

Gemeinde Info comunale

Informationsblatt der
Gemeinde Kurtinig a. d. W.
10. Jahrgang | Nr. 4
Dezember 2014


KURTINIG · CORTINA

Notiziario del Comune
di Cortina s. s. d. v
10° anno | n. 4
Dicembre 2014

Frohe Weihnachten und ein glückliches Neues Jahr!

Buon Natale e felice Anno Nuovo!



Liebe Pfarrmitglieder von Kurtinig!

Cari parrocchiani di Cortina!

Wenn Sie vorliegende Ausgabe des Gemeindeblattes in den Händen halten, ist gut die Hälfte der Adventszeit bereits vorbei. Uns trennen nur noch wenige Tage vom Hochfest der Geburt Jesu Christi. Sind wir schon eingestimmt oder sind wir mit derart vielen Dingen beschäftigt, dass wir uns schwer tun, unsere Gedanken auszurichten nach dem menschengewordenen Gott?

Unsere Diözese Bozen-Brixen steht mitten im synodalen Prozess, das heißt mitten in der Diözesansynode, die sich mit dem christlichen Lebens- und Glaubensvollzug in der heutigen Zeit und in der Zukunft beschäftigt. Die zwölf Kommissionen haben Visionen entwickelt, wie sich kirchliches Leben morgen vollzieht und gestaltet. Wir haben noch einen guten Weg vor uns, der am 8. Dezember 2015 einen feierlichen Abschluss findet. Das Zentrale ist jedoch, wie die Frohbotschaft Jesu Christi in der heutigen Zeit gelebt und umgesetzt werden kann.

Auf der Ebene unserer Pfarrei Kurtinig haben die Kinder und Jugendlichen inzwischen begonnen, sich auf Erstkommunion und Firmung vorzubereiten und einzustimmen. Das Fest der Erstkommunion wird am Sonntag, 26. April 2015, in unserer Pfarrei stattfinden, das der Firmung am Pfingstsonntag, 24. Mai 2015 in Margreid. Also feiern die Firmlinge von Margreid und Kurtinig das Fest ihrer Firmung gemeinsam. Ich danke den Gruppenleiterinnen für die Bereitschaft, ihre Söhne und Töchter auf die Sakramente vorzubereiten.

Ich denke auch an die zahlreichen Verstorbenen, die im zu Ende gehenden Jahr von uns gegangen sind. Seit langer Zeit nicht mehr so viele wie im heurigen Jahr. Und ich weiß, dass gerade am Heiligen Abend und zu Weihnachten ihre leibliche Abwesenheit besonders schmerzlich empfunden wird. Die Heimgegangenen sind aber auf ganz neue Art und Weise unter uns gegenwärtig und halten Fürbitte für die Ihren. Ich möchte den hinterbliebenen

Familien in Gedanken und im Gebet nahe sein.

Weil der Verstorbenen auch und besonders in den Heiligen Messen gedacht wird, zum Schluss noch eine Neuregelung, die die Mess-Intentionen betrifft: Am Dienstag, 30. September 2014, ist bei der Sitzung des Pfarreienrates unserer Seelsorgeeinheit Folgendes entschieden worden:

An den Werktagen können beliebig viele Mess-Intentionen bestellt werden. Auch an den Sonntagen können Intentionen bestellt werden. Die erste Intention wird jedoch weiterhin für die Pfarrgemeinde sein. Ich behalte mir allerdings vor, an bestimmten Festtagen (wie z.B. Allerheiligen, Christmette, Christtag, Gründonnerstag, Osternachtsfeier, Ostern ...) die Eucharistie nur für die Pfarrgemeinde zu halten.

Das Mess-Stipendium ist immer noch bei 10 €. Damit kann nicht die Messe abgegolten werden, sondern es ist eine festgesetzte Spende für den Priester, der im übrigen nur ein Stipendium behalten kann. Die weiteren werden weitergegeben (an das Ordinariat für die Missionare).

Nun wünsche ich allen ein frohes Weihnachtsfest und Gottes Segen auch im Neuen Jahr 2015.

Se riceverete il notizario comunale, metà dell'avvento sarà già passato. Ci separano ancora pochi giorni fino alla festa della nascita di Gesù. Siamo pronti per questa festa o siamo troppo occupati per rivolgere i nostri pensieri al nostro Signore?

La nostra Diocesi Bolzano-Bressanone si trova a metà del sinodo diocesano, il quale si occupa della vita cristiana al giorno d'oggi e nel futuro. Le dodici commissioni hanno sviluppato delle visioni, come un domani si svolgerà la vita nelle nostre Parrocchie. Abbiamo ancora tanto lavoro davanti a noi e l'8 dicembre 2015 ci sarà una conclusione solenne. La cosa più importante è comunque, come viene vissuta e collocata al giorno d'oggi la lieta novella di Gesù Cristo.

Nella Parrocchia di Cortina i bambini e i giovani hanno iniziato la preparazione alla prima comunione e alla cresima. La prima comunione avrà luogo domenica 26 aprile 2015, mentre la cresima avrà luogo a Magré la domenica di Pentecoste, 24 maggio 2015; i giovani di Magré e Cortina festeggeranno assieme la cresima. Vorrei ringraziare i responsabili dei vari gruppi per il loro impegno a preparare i loro figli e le loro figlie ai sacramenti. Penso anche a tutte le persone decedute, che se ne sono andate durante l'anno passato. Da anni che non si aveva più così tanti decessi in un anno. Sono consapevole che proprio alla Vigilia di Natale mancano ai loro parenti. Loro sono in qualche modo fra di noi e pregano per i loro parenti. Niei miei pensieri e nelle mie preghiere mi sento vicino ai parenti.

Per quanto riguarda le messe per le persone decedute, sono state decise delle modifiche. Nella seduta della nostra Parrocchia in data 30 settembre 2014 è stato deciso quanto segue: durante i giorni feriali possono essere ordinate messe a volontà. Anche di domenica possono essere ordinate. La prima messa però sarà per la Parrocchia. Mi riservo inoltre che durante certe festività (p.es. Ognissanti, Messa di Natale, domenica di Natale, giovedì santo, vigilia e domenica di Pasqua) la messa verrà solo effettuata per i parrocchiani. Il compenso per le messe rimane sui 10 € ed è un offerta per il Parroco, che può tenere un compenso. Gli altri devono essere consegnati (all'Ordinariato per i missionari)

Auguro a tutti un Buon Natale, con la benedizione di Dio ed un felice anno Nuovo.

Il Vostro parroco
Euer Pfarrer
Franz-Josef Campidell



e mi appassiona. L'incarico di sindaco si assume soprattutto per sé stessi, in quanto si ama stare fra la gente e si accetta ognuno com'è. Si cerca di raggiungere cose positive per i cittadini e per il paese, con la consapevolezza però di mettere all'ultimo posto la propria famiglia. La gratitudine non è una cosa così importante, anche se ogni tanto fa bene riceverla; conta di più la passione e la volontà di impegnarsi per gli altri. Il sindaco deve mettersi a disposizione dei cittadini e non viceversa. Ha il compito di aiutarli e non di ostacolarli. Comunque non compete a me, giudicare, se ho svolto bene il mio incarico. È un incarico a tempo determinato ed è giusto così. La legge prevede 15 anni, un periodo lungo, anche se basterebbero 10 anni. Quando però verrà a mancare l'impegno e la passione, è ora di andare, per cercare spazio per nuove idee. Anselm Bilgri, l'ex priore del convento bavarese di Andechs chiede per tutti quelli che hanno incarichi di responsabilità, di essere umili e semplici. „Condurre vuole dire servire. Già S. Benedetto diceva su di lui: „Lui sa che deve più aiutare che comandare e vede nel priore un pastore, che guida la sua mandria. Tutti quelli che comandano dovrebbero seguire la cultura del servire ed essere come d'esempio.



L'attuale legislatura era un periodo molto vario. Abbiamo potuto concludere alcuni atti vecchi, nonché ideato e realizzato diversi nuovi progetti. Tutto questo senza un segretario comunale fisso. Ci siamo riusciti solo perché abbiamo una buona squadra. Vorrei ringraziare la mia giunta e tutti i miei collaboratori per il loro impegno straordinario e la loro capacità, a sostenermi nel mio incarico. Il successo del mio incarico come sindaco è merito di questa squadra, che ha dato il meglio per il paese e per i suoi cittadini. Concludendo, un aneddoto natalizio: Nathan, il saggio era conosciuto per le sue risposte sagge. Un uomo voleva metterlo alla prova e pensò: „Non è possibile che il vecchio sappia tutto, devo metterlo alla prova. Egli prese un uccello ed andò dal saggio, con le mani dietro la schiena: „La cosa che ho nella

mia mano, è viva o è morta?“ L'uomo pensò: „Se il vecchio dice di sí, uccido l'uccello, se dice di no, lo lascio libero!“ Nathan però disse: „Se è vivo o morto, sta nella tue mani!“ Significa vivere e lasciar vivere. Ognuno ha la responsabilità delle sue azioni, ad iniziare dal sindaco.

In questo senso auguro a tutti un buon Natale ed un felice anno Nuovo.

Euer Bürgermeister/Il Vostro sindaco
Manfred Mayr

Aus dem Rathaus Dal Comune

BÜRGERVERSAMMLUNG

26. Jänner 2015 Haus Curtinie, 20 Uhr: Informieren Sie sich und gewinnen Sie einen Einblick in die Verwaltung unserer Gemeinde, den Haushalt und die Projekte 2015. Am Ende der Veranstaltung wird unter allen für einen guten Zweck gekauften Losen der/die glückliche Gewinner/in eines Wellnesswochenendes für zwei Personen im Viersternehotel „Alpwell Gallhaus“ gezogen. Lose können im Meldeamt der Gemeinde bis 26. Jänner 2015 mittags gekauft werden.

ASSEMBLEA CIVICA

26 gennaio 2015, ore 20, Centro Curtinie: avrà luogo l'assemblea civica. Il sindaco riferirà su quanto è stato fatto in paese, ma soprattutto i programmi per il prossimo anno 2015. I cittadini di Cortina avranno due buoni motivi per prendere parte all'appuntamento: interessarsi al futuro del Comune e cercare di vincere uno splendido fine settimana per 2 persone nel "Wellnesshotel Alpwell Gallhaus"**** in Valle Aurina. I biglietti si possono acquistare presso l'ufficio anagrafe del municipio entro mezzogiorno del 26 gennaio 2015.



Gemeinderatssitzung Seduta del consiglio comunale

Der Gemeinderat von Kurtinig hat am Freitag, 28. November, die Konvention mit der Gemeinde Neumarkt zum gemeinsamen Dienst des Gemeinsekretärs genehmigt.

Ebenso einstimmig genehmigt wurde der Ensembleschutzkatalog. „Obwohl der Beschluss bereits 2009 vom Gemeinderat genehmigt wurde, war es notwendig das Verwaltungsverfahren wieder von Neuem aufzunehmen, weil dem Land die Dokumente nicht vollständig und termingerecht übermittelt worden waren“, sagt Bürgermeister Manfred Mayr. Im weiteren Verlauf der Sitzung wurde die Bilanzänderung genehmigt, dabei wurden rund 540.000 Euro an Landesbeiträgen eingebaut. „Rund 240.000 Euro betreffen das Ansuchen an den Landesreservefonds zur Realisierung eines übergemeindlichen Skaterparks. Die restlichen 300.000 Euro betreffen das Projekt Parkplatz und Naherholungszone Dorfanger“, so der Bürgermeister.

„Dieses Projekt ist der letzte Baustein einer Reihe von öffentlichen Infrastrukturen unserer Gemeinde rund um den Dorfanger. Alle wichtigen öffentlichen Strukturen sind in unmittelbarer Nähe zum Dorfplatz: Rathaus, Kirche, Friedhof, Grundschule, Kulturhaus, Kindergarten, Feuerwehrrhalle mit Musikprobelokal nebst Zivilschutzübungsplatz. Durch dieses Bauvorhaben sollen der dringend notwendige Parkplatzbedarf aufgestockt und der Dorfanger als Naherholungszone für Jung und Alt neu gestaltet werden. Damit hat unsere Kleingemeinde ihren Bedarf an öffentlichen Strukturen abgedeckt. Für eine Kleingemeinde wie Kurtinig ist so ein Vorhaben aufgrund der fehlenden finanziellen Ressourcen ohne die finanzielle Hilfe durch das Land nicht realisierbar. Diesen Argumenten wird die zustän-

dige Kommission wohl Rechnung getragen haben. Ausschlaggebend war sicherlich die Tatsache, dass wir bereits ein Ausführungsprojekt hatten, was Voraussetzung ist, um überhaupt einen Antrag an die Kommission zu stellen“, erklärt der Bürgermeister.

Im weiteren Verlauf der Sitzung informierte Mayr die Gemeinderäte, dass bei der nächsten Gemeinderatssitzung im Dezember die Vereinbarung mit der Gemeinde Neumarkt zur Ausübung eines übergemeindlichen Polizeidienstes auf dem Gebiet der Gemeinde Kurtinig im Sinne der Finanzvereinbarung angepasst wird, d.h. eine Aufstockung der Dienststunden von wöchentlich einer Stunde auf acht Stunden.

Schlussendlich informierte Mayr über den Stand der Bauleitplanänderung zur geplanten neuen Wohnbauzone, über das durch die Firma Grüning zu errichtende Trittsteinbiotop als Umweltausgleichsmaßnahme sowie über das Schätzugutachten zur Enteignung eines Areals der RFI zur Realisierung des Skaterparks und des Eccli-Hauses. Im Sinne des Art. 87 des Wohnbauförderungsgesetzes ist letztere Schätzung Voraussetzung für den Erwerb und die Erschließung von sanierungsfähigen Liegenschaften, die dem geförderten Wohnbau vorbehalten sind.

Il consiglio comunale ha approvato la convenzione con il Comune di Egna per il servizio comune del segretario comunale: Ad unanimità di voti è stato approvato anche il catalogo per la tutela degli insiemi: “Anche se la delibera è stata adottata nel 2009, è stato necessario riaprire il procedimento amministrativo, in quanto i documenti per la Provincia non erano completi e non sono stati trasmessi entro termine”, così il sindaco Mayr.

Durante la seduta è stata approvata anche la variazione di bilancio, inserendo 540.000 Euro per contributi provinciali. “240.000 Euro riguardano la richiesta al fondo di riserva provinciale per la realizzazione di un parco per ‘Skate’ sovracomunale. I rimanenti 300.000 Euro si riferiscono al progetto per il parcheggio nuovo e per il parco ‘Dorfanger’”, così il sindaco. “Questo progetto è l’ultima opera di tante infrastrutture pubbliche nel nostro Comune attorno all’area verde ‘Dorfanger’. Tutte le infrastrutture pubbliche importanti sono vicini alla piazza principale: municipio, chiesa, cimitero, scuola elementare, scuola materna, caserma die vigli con locale prove band musicale, oltre il prossimo piazzale per le esercitazioni della protezione civile. Con questo progetto verrà coperto il fabbisogno di parcheggi e il realizzando parco sarà un’area di ricreazione per giovani ed anziani. Per un Comune piccolo come il nostro, questo progetto non sarebbe possibile senza il sostegno finanziario della Provincia. La relativa commissione ha tenuto conto di queste argomentazioni e sicuramente hanno tenuto conto anche del fatto che avevamo già un progetto esecutivo, presupposto per fare la richiesta alla commissione”, così il sindaco.

Nel corso della seduta il sindaco ha informato i consiglieri, che nella prossima seduta consigliare verrà adattata la convenzione con il Comune di Egna per il servizio di polizia municipale sul territorio comunale di Cortina. Questo ai sensi dell’accordo finanziario, vale a dire che le ore di servizio verranno aumentate da 1 ora a 8 ore la settimana.

A conclusione della seduta il sindaco ha informato i consiglieri sullo stato della modifica al piano urbanistico per la realizzazione della nuova zona edilizia, sul biotopo che verrà realizzato dalla ditta Grüning, alla stima per l’esproprio di un area della RFI per la realizzazione del parco “Skate” e per la casa “Eccli”. Ai sensi dell’art.87 della legge sull’edilizia agevolata questa stima è il presupposto per l’acquisto e l’urbanizzazione di edifici bisognosi di risanamento, che sono riservati all’edilizia agevolata.



HOTEL ***
KURTINIGER HOF

RESTAURANT · PIZZERIA

Weinstraße 7
39040 Kurtinig
Tel. 0471 817142
Fax 0471 817783
info@kurtinigerhof.it

Gutbürgerliche Küche
Herzhafte Pizzas aus dem Holzofen

Kurtinig hat wieder einen Gemeindegsekretär

Cortina ha di nuovo un segretario comunale

Wie berichtet wechselte der ehemalige Gemeindegsekretär Helmut Marchetti am 2.1.2013 mittels Mobilität in den Landesdienst. Nach positiv bestandener Probezeit von 6 Monaten, wurde Herr Marchetti mit Wirkung 4.7.2013 im Berufsbild eines Verwaltungsinspektors definitiv in den Landesdienst aufgenommen. Damit wurde die Stelle des Gemeindegsekretärs frei und musste im Sinne der 4. Zusatzvereinbarung zur Gemeindefinanzierung 2012 neu besetzt werden. Das heißt, dass die Gemeinden bis 1.200 Einwohner bei Freiwerden der derzeit vom Gemeindegsekretär besetzten Stelle, zur gemeinsamen Beanspruchung des Gemeindegsekretärs eine Vereinbarung mit einer Gemeinde des eigenen Einzugsgebietes abschließen.

Seit Juli 2012 hat unsere Gemeinde als Vertretung des Gemeindegsekretärs, die Gemeindegsekretärin Dr. Lucia Attinà aus Neumarkt, Dr. Christine Gottardi aus Salurn, Christian Tetter aus Tramin und seit einem Jahr Dr. Johann Kreithner aus Auer. Im Sinne der 4. Zusatzvereinbarung hat der Bürgermeister im Frühjahr dieses Jahres die Gemeinden des Einzugsgebietes und zur Kenntnis das Landesamt für örtliche Körperschaften über die freigewordene Gemeindegsekretärsstelle informiert.

Aufgrund der positiven Erfahrung und des Vertrauensverhältnisses entschied sich der Ausschuss mit den Gemeinden Auer und Neumarkt wegen einer Konvention in Verbindung zu treten. Eine Konvention mit der Gemeinde Margreid kam nie in Erwägung, weil hierfür aus Sicht des Bürgermeisters Manfred Mayr die wesentlichen Rahmenbedingungen fehlen.

Aufgrund der zeitlichen Verfügbarkeit wurde der Dienst des Gemeindegsekretariats gemeinsam zu führen mit der Gemeinde Neumarkt abgeschlossen. Die Dauer der Vereinbarung beträgt ein Jahr ab 1. Dezember 2014. Demnach teilen sich die Gemeinde Kurtinig und Neumarkt den Gemeindegsekretär zu 20%/80%. Das heißt, dass Dr. Lucia Attinà 20% ihrer Arbeitszeit in Kurtinig

verbringt. Sie wird jeweils am Dienstag Vormittag und Donnerstag Nachmittag in der Gemeinde Kurtinig sein. Diese Vereinbarung kostet der Gemeinde Kurtinig ungefähr 56.000 Euro, das sind 4.666 Euro brutto im Monat. Im Vergleich hat der ehemalige Gemeindegsekretär Helmut Marchetti 104.000 Euro bzw. 8.666 Euro brutto im Monat erhalten.

An dieser Stelle nehme ich als Bürgermeister die Gelegenheit wahr, allen Gemeindegsekretären für ihre Vertretung zu danken, insbesondere Dr. Johann Kreithner, der im letzten Jahr sehr viele Altlasten aufgearbeitet und zu Ende geführt und neue Projekte der Gemeindeverwaltung vorangetrieben hat. Ebenso freut es mich, mit Dr. Lucia Attinà eine vertraute und sehr kompetente Gemeindegsekretärin an meiner Seite zu haben, welche durch ihre Einsatzbereitschaft und Professionalität ein großer Mehrwert für die Gemeinde Kurtinig ist.

Come noto, l'ex segretario comunale, Helmut Marchetti è passato al servizio provinciale mediante mobilità. Dopo un periodo di prova di sei mesi, Marchetti è stato assunto in data 04.07.2013 nell'amministrazione provinciale, nella qualità di ispettore amministrativo. Il posto di segretario comunale si è liberato e deve essere occupato ai sensi del 4° accordo integrativo del finanziamento dei Comuni 2012. Vale a dire che i Comuni fino a 1.200 abitanti, devono stipulare un accordo con un Comune limitrofo per il servizio in comune del segretario comunale.

Da luglio 2012 il nostro Comune ha avuto come segretari comunale, la dott.ssa Lucia Attinà di Egna, la dott.ssa Christine Gottardi di Salorno, il sig. Christian Tetter di Termeno e da un anno il segretario di Ora, Dott. Johann Kreithner. Ai sensi del 4° accordo integrativo, il sindaco ha informato tutti i Comuni limitrofi e per conoscenza l'ufficio provincial sul posto libero di segretario comunale.

In base alle esperienze positive avute nel passato, la giunta comunale si è



Manfred Mayr, Lucia Attinà, Johann Kreithner

decisa di prendere in considerazione i Comuni di Ora e Egna. Una convenzione con il Comune di Magré non era possibile, in quanto secondo il sindaco mancano le necessarie condizioni

In base alla disponibilità l'accordo per il servizio di segretario è stato così stipulato con il Comune di Egna. La durata dell'accordo è di 1 anno e parte dal 1 dicembre 2014. Il Comune di Cortina e Egna si dividono il segretario comunale per 20% a 80%, vale a dire che la Dott.ssa Attinà effettuerà il 20% del suo orario lavorativo a Cortina. Sarà presente in municipio ogni martedì mattina ed ogni giovedì pomeriggio. Questo accordo ci costerà ca. 56.000 Euro, cioè 4.666 Euro lordi al mese.

In confronto l'ex segretario comunale, Helmut Marchetti riceveva 104.000 Euro cioè 8.666 Euro lordi al mese.

In quest'occasione vorrei ringraziare tutti i segretari comunali che hanno prestato servizio nel nostro Comune, in particolare il dott. Johann Kreithner, che nell'ultimo anno ha portato ad ultimazione delle pratiche vecchie e ha sollecitato la realizzazione di nuovi progetti... "Sono contento" ha detto il sindaco "di avere al mio fianco la dott.ssa Lucia Attinà, una segretaria di fiducia e molto competente, la quale con il suo impegno e la sua professionalità porterà sicuramente un miglioramento della situazione amministrativa del Comune di Cortina."

Kurz & bündig Notizie in breve

FACHGERECHTER BAUM-SCHNITT AN DER ALTEN LINDE

Auf Initiative und Anfrage der Gemeindeverwaltung hat das Amt für Landschaftsökologie den fachgerechten Baumschnitt an der alten Linde bei der Kirche durchgeführt. Die Kosten dafür hat das zuständige Amt übernommen, der Gemeinde oblag die Entsorgung der abgeschnittenen Äste.



POTATURA A REGOLA D'ARTE DEL VECCHIO TIGLIO

Su iniziativa e richiesta dell'amministrazione comunale, l'uff. Provinciale Ecologia del paesaggio ha eseguito la potatura a regola d'arte del vecchio tiglio presso la chiesa. Le relative spese sono state assunte dallo stesso ufficio

provinciale, al Comune spettava solamente lo smaltimento dei rami.

HINWEIS – FRIEDHOF

Aufgrund der verstärkten Regenfälle kommt es immer wieder vor, dass die Grabsteine und die Grabumrandungen absinken. Für die Wiederherstellung sind jene Personen zuständig, welche die Gräber innehaben. Bei Absenkungen außerhalb der Gräber muss der Messenbund bzw. die Gemeinde dafür sorgen, dass der ursprüngliche Zustand wieder hergestellt wird.

AVVISO – CIMITERO

A causa delle forti precipitazioni, ultimamente è successo che i sepolcri presso il cimitero sprofondano. Per il ripristino dei sepolcri sono competenti le persone che gestiscono la tomba. Per sprofondamenti al di fuori delle tombe è competente il Comitato per le Messe risp. il Comune.

GESAMTTIROLER LANDESWETTBEWERB „PRIMA LA MUSICA“

Der Bereich Deutsche und Ladinische Musikschulen hat vom 4. bis 13. März 2015 wieder die Ehre, den Wettbewerb zusammen mit den Musikschulen Tirol auszurichten. Diesmal ist die Wahl auf die Musikschuldirektion Unterland gefallen. Die Direktion gehört zu jenen Musikschuldirektionen, die jährlich am meisten Schülerinnen und Schüler zum Wettbewerb entsenden. Dies ist durch eine bewusste Begab-

tenförderung und eine hohe Qualität der musikpädagogischen Arbeit der Lehrpersonen dieser Schule möglich. Der Wettbewerb schließt mit einer großen Prämierungsfeier am Samstag, 21. März 2015, um 14 Uhr in der Aula Magna des Oberschulzentrums in Auer.

CONCORSO PROVINCIALE E DEL TIROLO “PRIMA LA MUSICA”

La ripartizione delle scuole di musica di lingua tedesca e ladina hanno di nuovo l'onore di organizzare dal 4 fino al 13 marzo 2015 il concorso provinciale e del Tirolo “Prima la musica. Per quest'edizione è stata scelta la Direzione Didattica delle Scuole Medie Bassa Atesina. La stessa Direzione manda ogni anno il numero più alto di scolari al concorso. Questo è solo possibile per il sostegno del talento e la qualità dell'insegnamento di musica da parte degli insegnanti stessi. Il concorso termina con una festa di premiazione, sabato, 21 marzo 2015, alle ore 14, presso l'“Aula Magna” del centro scolastico di Ora.

ERNTEDANK

Das Erntedankfest ist in vielen Gemeinden einer der feierlichen Höhepunkte des Jahres. Dabei soll einerseits die Freude über eine erfolgreiche Ernte zum Ausdruck gebracht werden, was den weltlichen Charakter des Erntedankfestes widerspiegelt. Andererseits steht aber gerade im christlich gepräg-



Die kirchlichen und vereinsmäßigen Vertretungen zu Erntedank vor der Kirche
I rappresentanti della chiesa e delle associazioni alla festa del ringraziamento davanti alla chiesa.

Danke an Walter Moscon und Renzo Pojer Grazie a Walter Moscon e Rezo Pojer



Vergelt's Gott der Firma Renzo Pojer für den unentgeltlichen Transport, die Aufstellung und Entsorgung des Christbaumes. Dieses Foto wurde im Dezember 2005 aufgenommen.

Un ringraziamento particolare alla ditta Renzo Pojer per il trasporto, il posizionamento e lo smaltimento dell'albero di Natale. Questa foto è stata scattata nel 2005.

Der Messenbund hat die Gemeinde auf die Notwendigkeit hingewiesen, dass die Totenkapelle einen neuen Anstrich brauchen würde. Daraufhin hat sich der Bürgermeister mit Malermeister Walter Moscon in Verbindung gesetzt und einen Lokalausweis vereinbart. Beim Lokalausweis hat sich Walter Moscon bereit erklärt, die Arbeiten zu einem symbolischen Preis durchzuführen. Der Obmann des Messenbundes Eduard Dalvai dankte Walter Moscon im Namen des Messenbundes für seine großzügige Geste. „Ich danke Walter recht herzlich im Namen der Dorfgemeinschaft für seine Hilfsbereitschaft, nehme aber gleichzeitig den Anlass, um auch Renzo Pojer zu danken, der letztes Jahr unentgeltlich die Schnitтарbeiten an den Olivenbäumen und Sträuchern im neuen Teil des Friedhofes durchgeführt hat“, so der Bürgermeister.



Il Comitato per le Messe ci ha comunicato che la capella presso il cimitero ha bisogno di essere riverniciata. Immediatamente il sindaco ha effettuato un sopralluogo assieme a Walter Moscon. Moscon si è dichiarato disponibile ad eseguire i lavori di verniciatura ad un prezzo simbolico. Il Presidente del Comitato per le Messe ha ringraziato Moscon per il suo gesto generoso. „A nome della nostra comunità ringrazio Walter per il suo gesto generoso. In quest'occasione vorrei anche ringraziare Renzo Pojer, che l'anno scorso ha eseguito i lavori di potatura degli ulivi e delle piante nella parte nuova del cimitero, anche lui senza chiedere un compenso.“

ten Europa nicht das Feiern, sondern der Dank an Gott für die Ernteerträge im Mittelpunkt des Festes. Wir danken allen, die jedes Jahr zur feierlichen Umrahmung unseres Erntedankfestes beitragen.

UN GRAZIE AL CIELO

Si è svolta anche a Cortina la Festa del Ringraziamento. Si tratta di una ricorrenza di tipo religioso, con la quale, specie gli abitanti delle campagne, ringraziano il cielo per la buona conclusione dell'annata agraria. Ma anche chi non lavora in campagna ha partecipato alla festa in segno di gratitudine per quanto ricevuto durante l'anno. La cerimonia è stata organizzata magistralmente dai rappresentanti delle varie associazioni di Cortina.



auch Egon Zemmer, Reinhard Zemmer, Kurt Sanin, Marco Tartarotti (Förster), Luis Mayr, Peter Pedrotti und Daniel Pedrotti („Fotograf“) für das Abholen der Tannenzweige.

L'amministrazione comunale ringrazia i forestali per i rami che il gruppo anziani ed i „Bäuerinnen“ utilizzano per fare le corone d'avvento ed altro. Ringraziamo inoltre Egon Zemmer, Reinhard Zemmer, Kurt Sanin, Marco Tartarotti, Luis Mayr, Peter Pedrotti e Daniel Pedrotti („fotografo“) per il trasporto dei rami.

Die Gemeindeverwaltung dankt der Forstbehörde für die alljährlich zur Verfügung gestellten Tannenzweige, welche die Senioren und die Bäuerinnen in der vorweihnachtlichen Zeit für Adventkränze u.a.m. verwenden. Wir danken

Beschlüsse Delibere

Seit Mitte August 2014 fanden im Rathaus der Gemeinde Kurtinig fünf Sitzungen des Gemeindeausschusses statt, in deren Rahmen u.a. folgende Maßnahmen getroffen wurden:

Beschlüsse öffentliche Arbeiten

Bau Feuerwehrhalle und Musikprobelokal

Liquidierung von € 9.000,00 an die Autonome Provinz Bozen für die Errichtung einer Pergola
Genehmigung des Projektes zur Errichtung eines Übungsplatzes mit Verbindungsweg für € 349.056,38

Genehmigung der Ausschreibung der Tiefbauarbeiten zur Verwirklichung eines Übungsplatzes mit Verbindungsweg für € 260.147,78

Hydrogeologische Schutzmaßnahmen im Gartenweg

Genehmigung des 2. Baufortschrittes und Liquidierung von € 82.328,27 an die Fa. Pichler Josef aus Montan

Liquidierung von € 6.774,90 an das Ingenieurbüro Dr. Ing. Marin Weiss aus Bozen für die Planung, Sicherheitskoordination und Bauleitung

Verwirklichung des Glasfasernetzes auf dem Gebiet der Gemeinde Kurtinig

Beauftragung des Dr. Ing. Livio Tarantino mit der Überprüfung des Ausführungsprojektes und der Ausschreibungsunterlagen für die Verlegung des Glasfasernetzes im Gemeindegebiet von Kurtinig für € 1.300,00

Beauftragung der Fa. Pichler Josef aus Montan mit der Lieferung von Rohren und eines Schachtes mit Abdeckung für € 435,44

Weitere Zahlungen

€ 163,98 an den Südtiroler Gemeindenverband für die Rückvergütung der Kosten für die Gewerkschaftsrechte des Jahres 2013

€ 3.209,06 an den Jugenddienst für seine Mitarbeiter als Spesenbeitrag der Gemeinde Kurtinig für das Jahr 2014

€ 2.733,90 an Herrn Perotti Bruno aus Kurtinig für die Durchführung verschiedener Arbeiten im Gemeindegebiet von Kurtinig im Zeitraum vom 01.07.2014 bis zum 30.09.2014

€ 1.529,00 an die Fa. Elektro Bachmann KG aus Tramin für die Durchführung verschiedener Elektrikerarbeiten an den Gemeindegebäuden

An die Bezirksgemeinschaft Überetsch-Unterland:

€ 3.287,25 für die Führung der Kompostierungsanlage St. Florian (Saldo 2013 und Akonto 2014)

€ 990,25 für die Umweltdienste für das Jahr 2013
€ 1.077,51 für die Schadstoff- und Altfettsammlung (Saldo 2013 und Akonto 2014)

€ 9.621,55 für den Müllsammel- und Entsorgungsdienst (Saldo 2013 und Akonto 2014)

€ 2.253,43 für den Abtransport der Wertstoffe vom Recyclinghof

€ 1.290,32 an Frau Bernardette Morandell aus Kurtinig für die Barcodeeingabe diverser Medien in der öffentlichen Bibliothek

€ 888,16 an die Bürogemeinschaft Andergassen-Biasi-Marcolens-Pinter aus Neumarkt für

die Erstellung und Versendung der Mehrwertsteuererklärung

€ 499,59 an die Steuerberater Northsouth aus Bozen für die Steuerberatung der Gemeinde im Jahr 2014

Verschiedenes

Verpflichtung der Übernahme der Darlehensstilgungsraten zu Lasten der Gemeinde Kurtinig für die außerordentliche Instandhaltung der Mittelschulen Salurn für die Dauer von 20 Jahren für jährlich € 1.111,07

Genehmigung der Vereinbarungen für die Bearbeitung von gemeindeeigenen Weingütern im Landwirtschaftsjahr 2014/2015 mit Teutsch Martin, Werth Manuel, Perotti Bruno, Benedetti Fabian, Boccher Dario und Mayr Günther

Beauftragungen

Harobau GmbH aus Kurtatsch mit der Lieferung von Bänken und Schraubfundamenten für die Tribünen am Sportplatz von Kurtinig adW. für € 4.157,15

Herrn Andrea Eccel aus Trient mit der Montage der Bänke am Sportplatz von Kurtinig für € 500,00

Gebrüder Bazzanella OHG aus Leifers mit der Reparatur des Containers für Plastik am Recyclinghof von Kurtinig für € 1.207,80

Herrn Eduard Dalvai für die Durchführung verschiedener Arbeiten im Haus Curtinie im Zeitraum vom 01.01.2015 bis zum 31.12.2015

Sidera GmbH aus Bozen mit der Lieferung eines Notebook für die Gemeindeämter von Kurtinig für € 900,36

Frau Ulrike Teutsch mit der Gestaltung der Dorfzeitung für ca. € 560,00 pro Ausgabe

Gewährung von Beiträgen – 2014

Tourismusverein Südt. Unterland	€ 1.935,45
Verein Freilichtspiele FSU	€ 1.440
Kindergartenverein Kurtinig	€ 2.000

Dalla metà di agosto 2014 presso il municipio del Comune di Cortina hanno avuto luogo 5 sedute della Giunta comunale durante le quali sono stati presi i seguenti provvedimenti:

Delibere lavori pubblici

Costruzione magazzino VV.FF e della sala prove banda musicale

Liquidazione di € 9.000,00 alla Provincia Autonoma di Bolzano per la realizzazione di una pergola

Approvazione del progetto per la realizzazione di un piazzale esercitazioni con collegamento pedonale

Approvazione dell'appalto delle opere stradali per la realizzazione di un piazzale esercitazioni con collegamento pedonale

Interventi per la sicurezza idrogeologica della Via degli Orti

Approvazione dello 2° stato d'avanzamento e liquidazione di € 82.328,27 alla ditta Pichler Josef di Montagna

Liquidazione di € 6.774,90 allo studio d'ingegneria Dott. Ing. Martin Weiss di Bolzano per la progettazione, coordinazione di sicurezza e la direzione lavori

Realizzazione di una rete di accesso fibra ottica su tutto il territorio comunale di Cortina

Conferimento incarico al Dott. Ing. Livio Tarantino per la verifica del progetto d'esecuzione e la documentazione per il bando per la realizzazione della fibra ottica sul territorio comunale di Cortina per € 1.300,00

Conferimento incarico alla ditta Pichler Josef di Montagna per la fornitura di tubi e di un pozzetto con chiusino per € 435,44

Ulteriori pagamenti

€ 163,98 al Consorzio die Comune per il rimborso delle spese per l'espletamento die diritti sindacali per l'anno 2013

€ 3.209,06 al "Jugenddienst Unterland" per i loro collaboratori come quota contributiva del comune di Cortina per l'anno 2014

€ 2.733,90 al Sig. Perotti Bruno di Cortina per l'esecuzione di diversi lavori nel territorio comunale di Cortina nel periodo dal 01.07.2014 fino al 30.09.2014

€ 1.529,00 alla ditta Elektro Bachmann sas di Termino per l'esecuzione di diverse opere da elettricista presso gli edifici comunali

Alla Comunità comprensoriale

Oltradige-Bassa Atesina:

€ 3.287,25 per la gestione dell'impianto di compostaggio S. Floriano (saldo 2013 ed acconto 2014)

€ 990,25 per i servizi ambientali per l'anno 2013

€ 1.077,51 per la raccolta delle sostanze tossiche e degli olii usati (saldo 2013 ed acconto 2014)

€ 9.621,55 per il servizio di raccolta dei rifiuti urbani e lo smaltimento (anno 2013 ed acconto 2014)

€ 2.253,43 per l'asporto die rifiuti riciclabili dal centro di riciclaggio

€ 1.290,32 alla Sig.ra Bernardette Morandell di Cortina per l'inserimento die codici a barre di diverse medie nella biblioteca pubblica

€ 888,16 allo Studio Andergassen-Biasi-Marcolens-Pinter di Egna per l'elaborazione e la trasmissione della dichiarazione IVA

€ 499,59 ai commercialisti Northsouth di Bolzano per la consulenza fiscale nell'anno 2014

Varie

Impegno di assunzione delle rate di ammortamento dei mutui a carico del comune di Cortina per la manutenzione straordinario delle scuole medie di Salorno per la durata di 20 anni per annui € 1.111,07

Approvazione delle convenzioni per la lavorazione di vigneti comunali nell'anno agrario 2014/2015 con Teutsch Martin, Werth Manuel, Perotti Bruno, Benedetti Fabian, Boccher Dario e Mayr Günther

Incarichi

La ditta Harobau srl di Cortaccia per la fornitura di panchine con vite per fondamenta per le tribune al campo sportivo a Cortina sSdV. per € 4.157,15
Sig. Andrea Eccel di Trento per la posa delle panchine presso il campo sportivo a Cortina per € 500,00

Fratelli Bazzanella snc di Laives per la riparazione del contenitore per la plastica presso il centro di riciclaggio a Cortina per € 1.207,80

Sig. Eduard Dalvai per l'esecuzione di diversi lavori presso il Centro Curtinie per il periodo dal 01.01.2015 fino al 31.12.2015

Sidera srl di Bolzano per la fornitura di un notebook per gli uffici comunali di Cortina per € 900,36

Sig.ra Ulrike Teutsch per la redazione del notiziario comunale per ca. € 560,00 per edizione

Concessione contributi – anno 2014

"Tourismusverein Südt. Unterland"	€ 1.935,45
Ass. "Freilichtspiele FSU"	€ 1.440
"Kindergartenverin Kurtinig"	€ 2.000

Kleinfeldfußballplatz wird errichtet

Realizzazione di un campo per calcetto

Aufgrund der Sicherheitsbestimmungen ist der Fußballplatz außer für Vereinstätigkeiten gesperrt und folglich der Zutritt verboten. Vor allem für die Kinder und Jugendlichen im Dorf ist das seit geraumer Zeit ein Problem, weil sie keine Möglichkeit mehr haben in ihrer Freizeit mit Freunden Fußball zu spielen. „Ich bin mir des Problems bewusst und wurde auch von den Kindern darauf angesprochen“, sagt der Bürgermeister. Leider verbieten die Sicherheitsbestimmungen den Zutritt zum Sportplatz, trotzdem haben die Verantwortlichen des Sportvereines nach einer Lösung gesucht und der Gemeindeverwaltung einen entsprechenden Vorschlag unterbreitet, nämlich die Errichtung eines Kleinfeldfußballplatzes neben dem Sport- und Kinderspielplatz. Der Bürgermeister war von diesem Vorschlag sofort begeistert und versprach, diesen so schnell wie möglich umzusetzen. Anfang November trafen sich der Bürgermeister sowie der zuständige Referent und der Präsident des Sportvereines mit Karl Peer von der gleichnamigen Firma zu einem Lokalaugenschein am Sportplatz.

Karl Peer hat sich bereit erklärt, innerhalb November zum Selbstkostenpreis die Planierungsarbeiten für den Kleinfeldfußballplatz zu übernehmen. Die Gemeindeverwaltung und der Sportverein danken Karl Peer für diese großzügige Geste. Nach den Planierungsarbeiten wird die Gemeindeverwaltung die entsprechenden Kleinfeldfußballtore ankaufen und verankern, sodass die Kinder und Jugendlichen nicht mehr gezwungen sind auf den Straßen und Plätzen des Dorfes Fussball zu spielen.

Per motivi di sicurezza il campo di calcio deve essere chiuso all'accesso ai non giocatori di calcio. Per tanti bambini e giovani del paese è un problema, in quanto non hanno la possibilità di trovarsi con i loro amici e fare una partita di calcio. “Sono consapevole di questo problema e sono stato anche contattato dai bambini. I responsabili dell'Unione Sportiva han-

Von links: Referent Martin Ranigler, Karl Peer und Markus Zemmer

Da sinistra: l'assessore Martin Ranigler, Karl Peer e Markus Zemmer



no cercato di trovare una soluzione e hanno sottoposto all'amministrazione comunale la proposta di realizzare un campo di calciotto vicino al parco giochi dei bambini.” Il sindaco si è dichiarato entusiasta di quest'idea e ha promesso di realizzarla al più presto possibile.

A inizio novembre ha avuto luogo un sopralluogo con il sindaco, l'assessore competente il presidente dell'Unione Sportiva e Karl Peer della ditta Peer.

Karl Peer si è dichiarato disponibile di eseguire i lavori di spianatura entro il mese di novembre al prezzo di costo. L'amministrazione comunale e l'Unione Sportiva ringraziano Karl Peer per il suo gesto generoso.

Subito dopo i lavori di spianatura, l'amministrazione comunale acquisterà ed installerà le relative porte, così finalmente i bambini ed i giovani non sono più costretti a giocare a calcio sulle strade e piazze del paese.



GARTENmarkt
Landwirtschaftliche Hauptgenossenschaft

**...auf zum
GARTENmarkt!**

Garten
Bekleidung
Motoristik
Werkzeug
Haus und Hof
Heimtier
Landw. Fachbedarf

26 x in Südtirol

www.gartenmarkt.it



Landwirtschaftliche
Hauptgenossenschaft Südtirol

Unsere Zweigstellen in Ihrer Nähe: Kaltern - Kellereistr. 11 - Tel. 0471 965006
Magreid - Bahnhofsstr. 37 - Tel. 0471 809013 | Neumarkt - Bahnhofsstr. 10 - Tel. 0471 812062
Salurn - Bahnhofsstr. 21 - Tel. 0471 884163 | Tramin - Bahnhofsstr. 3 - Tel. 0471 860730

Ausschuss trifft sich mit public.pixel GmbH aus Kärnten

La giunta incontra la ditta public.pixel GmbH di Carinzia

Aufgrund der positiven Rückmeldung, die der Bürgermeisterkollege aus Kurtatsch, Dr. Martin Fischer, über das Treffen mit der Kärntner Firma public.pixel GmbH unserem Bürgermeister weitergegeben hatte, organisierte dieser ein Treffen anlässlich der Gemeindefrauentagung am 10. November 2014.

Birgit Pomella, Peter Bertagnoll und Dr. Cornelia Sicher (die beiden ersteren sind Unterändler und arbeiten in Kärnten) stellten ihr Unternehmen public.pixel GmbH vor. Das Unternehmen ist auf die Bereiche Internet und E-Government spezialisiert und stellte dem Ausschuss und der Gemeindefrauentagungsleiterin Dr. Attinà ihr spezielles Produkt, Kommunikations- und Interaktionsplattform (KIP) für Gemeinden vor. Es handelt sich hierbei um ein zukunftsorientiertes Produkt, welches für den Nutzer die Möglichkeit bieten soll, im Sinne eines E-Government, mit der Gemeinde auf digitaler und mobiler Ebene zu kommunizieren, wobei die Servicedienstleistungen von public.pixel dezentral über Internet durchgeführt werden. Das Gesamtpaket sieht den perfekt gebotenen Auftritt der Gemeinde in der vernetzten Welt vor. Durch den Einsatz moderner

Medien und der Möglichkeit der Videoproduktion inhouse und mit up-to-date Technologie soll die Bürgernähe durch Aktualität der Daten, Wiedererkennungseffekt und Einbezug der User erzielt werden. KIP ist eine 360° Lösung aus eigener Hand, eine ganzheitliche Kommunikationslösung auf Internet-Basis: via World-Wide-Web mit Application Service Providing auf Smartphone, Tablet, Smart-TV, Info-Point, Smart-Watch, etc. Interaktive Kommunikation mit Bürgern und Kunden erfolgt durch einfache Bedienung, rechtssicher, barrierefrei und ortsunabhängig. Voraussetzung hierfür ist ein Standard-PC mit gängigem Internetbrowser und PC-Grundkenntnissen.

Das Treffen war für den Ausschuss positiv auch wenn bezüglich der dafür notwendigen Ressourcen in puncto Dateneingabe in der Gemeinde einige Vorbehalte angebracht wurden. Unabhängig davon schlug der Bürgermeister vor, im Rat der Gemeinden, wo er als Aufsichtsratsvorsitzender vertreten ist, eine Präsentation zu organisieren. Abschließend bot Peter Bertagnoll an, sich auch vor Ort in Kärnten von der Qualität des Unternehmens und dessen Produkten zu überzeugen.

Su indicazione del sindaco di Cortaccia, Dott. Martin Fischer, il nostro sindaco ha organizzato in occasione della seduta di giunta in data 10.11.2014, un incontro con la ditta public.pixel GmbH.

Birgit Pomella, Peter Bertagnoll e dott. Cornelia Sicher (i primi due sono della Bassa Atesina e lavorano in Carinzia) hanno presentato la loro ditta public.pixel GmbH. La ditta lavora nell'ambito dell'Internet e E-Government e hanno presentato alla giunta ed alla segretaria comunale, dott.ssa Lucia Attinà, il loro prodotto speciale, un programma di comunicazione ed interazione (KIP).

Si tratta di un prodotto futuristico, che offre agli utenti la possibilità, di comunicare con il Comune per via digitale. Il servizio di assistenza verrà eseguito dalla public.pixel dezentral tramite l'Internet.

L'intero pacchetto prevede la presentazione del Comune di Cortina sul Web. Verranno impiegati impianti modernissimi, di cui la proiezione video inhouse e la tecnologia up-to-date. KIP è una soluzione a 360°. Una soluzione per la comunicazione su Internet, Via World-Wide-Web con applicazione Service Providing su Smartphone, Tablet, Smart-TV, Info-Point, Smart.Watch ecc.

La comunicazione interattiva con i cittadini avviene grazie a un'applicazione molto semplice da usare, è legalmente sicura ed è senza barriere. L'unico presupposto è un PC standard con Internetbrowser e la conoscenza base del PC. L'incontro era molto positivo, anche se sono emersi dei dubbi sull'inserimento dei dati nel Comune. Il sindaco comunque ha proposto di organizzare una presentazione di questo prodotto in occasione della prossima seduta del Consiglio del Consorzio dei Comuni, di cui fa parte.

A conclusione della presentazione, Peter Bertagnoll ha proposto di invitare la giunta a visitare la loro ditta in Carinzia, per poter accertarsi sul posto della qualità del prodotto.

Studio infortunistica

Giuliano Beltrami
Patrocinatore Stragiudiziale
Piazza Cesare Battisti Platz, 13
39040 SALORNO-SALURN (Bz)
Tel. 0471 884613, cell. 348 8219558
Fax 0471 883981
giulianobeltrami@virgilio.it

büroweiss

ingenieurbüro studio d'ingegneria engineering consultancy

Schlachthofstr. 65
via Macello 65
Bozen / Bolzano
Tel. 0471 97 83 56
info@buroweiss.it
www.buroweiss.it

Holzumzäunung wird ausgetauscht Sostituzione dello staccato in legno



Einige von euch haben sicher schon bemerkt, dass sich die Holzumzäunungen an der Bahnunterführung in einem sehr schlechten Zustand befinden. Das Problem wird im nächsten Frühjahr behoben, denn die Forstbehörde wird die gesamten Holzumzäunungen austauschen. In der Zwischenzeit werden die bestehenden Umzäunungen so gut wie möglich gesichert. Die Bürger werden trotzdem ersucht, vorsichtig zu sein.

Già in molti si saranno accorti che lo staccato in legno, presente nel passaggio pedonale nei pressi del sottopasso ferroviario, versa ormai in pessime condizioni. Fortunatamente la questione dovrebbe risolversi nell'arco di pochi mesi. Infatti nella primavera del prossimo anno è prevista la sostituzione dell'intero staccato eseguita dal Servizio Forestale. Nel frattempo verranno attuate le opportune misure per mettere in sicurezza i tratti più danneggiati. Si pregano comunque i predoni di prestare attenzione.

Überprüfung aller Telefonverträge

Revisione contratti telefonici

Der Vizebürgermeister Andrea Cavaliere hat die Überprüfung aller Telefonverträge abgeschlossen. Dank der Abmeldung einiger Telefonleitungen und unbenützten Daten sowie dem Abschluss neuer Verträge, konnte eine beträchtliche Einsparung von 1.900 Euro erreicht werden.

È stata completata la revisione dei contratti telefonici fatta dal vicesindaco Andrea Cavaliere, grazie alla cessazione di linee telefoniche e dati inutilizzate ed alla conversione con nuovi contratti delle altre linee esistenti si è riusciti ad ottenere un considerevole risparmio economico per le casse comunali, risparmio che è quantificabile in circa 1.900€ all'anno.



MARTINSPLATZ 7
39040 KURTINIG
Tel. +39 0471 817139
Fax +39 0471 817483
info@deutschhaus.it
www.teutschhaus.it

RANZI KG
S.a.s.
www.ranzikg.com

Weinbergpfähle LINUS
Generalimporteur
für Italien

www.bertol.com



BERTOL REINHOLD

Handwerkerzone • Max Valier • I-39040 Tramin (BZ)
Tel. 0471 860 631 • Fax 0471 860 915 • info@bertol.com



„Immer nur Bruttoverschuldung“

La Provincia sbaglia, Cortina non è sommersa dai debiti

Aufgrund einer Landtagsanfrage der Südtiroler Freiheit über den Schuldenstand der Gemeinden wurde ein entsprechender Artikel geschrieben, wobei auch der Schuldenstand der einzelnen Gemeinden mit der Pro-Kopf-Verschuldung zum 31. Dezember 2013 aufgelistet wurde. Unsere Kleingemeinde scheint mit einer Pro-Kopf-Verschuldung von 3.584 Euro an vierter Stelle der meistverschuldeten Gemeinden auf.

Wie bereits in früheren Artikeln zu diesem Thema werden immer die Daten der Bruttoverschuldung herangezogen, d.h. der Anteil, den das Land trägt, wird nicht berücksichtigt. Dadurch wird dem Leser ein verzerrtes Bild der finanziellen Situation einer Gemeinde vermittelt. Auf die Daten der Gemeindehaushalte bezogen, heißt das, dass von den Darlehen der Anteil des Landes bzw. jene Darlehen, welche gänzlich durch das Land getilgt werden, in Abzug zu bringen sind.

Im konkreten Fall unserer Gemeinde beträgt die Summe der Darlehen zum 31.12.2013 rund 2,8 Mio. Euro, davon übernimmt das Land 1,8 Mio. Euro, folglich bleiben 1,0 Mio. Euro zu Lasten der Gemeinde und damit ergibt sich eine Pro-Kopf-Verschuldung von 1.600 Euro, statt 4.400 Euro.

Ich glaube schon, dass die Bürger das Recht haben die richtigen Daten zu erfahren. Auf die gesamten Gemeinden Südtirols umgelegt würde sich die Schulden Situation sicherlich in einem anderen Rahmen darstellen. Bürgermeister Mayr unterstreicht, dass dass

es ein wesentlicher Unterschied ist, für welche Vorhaben sich eine Gemeinde verschuldet, ob damit notwendige und nachhaltige Infrastrukturen (Trinkwasser, Abwasser usw.) realisiert werden oder ob das Geld anderweitig ausgegeben wird. Ähnlich wie in einem Betrieb muss auch eine Gemeinde laufend Investition vornehmen, um den Dienst am Bürger zu garantieren. „Wer keine Investitionen tätigt, hat keine Schulden.“

Non è per niente d'accordo il sindaco di Cortina Manfred Mayr sull'ammontare dell'indebitamento del suo Comune e relativo pro-capite, i cui dati sono stati recentemente resi noti dalla Giunta provinciale su richiesta di una interrogazione presentata dalla frazione "Suedtiroloer Freiheit". Dall'elenco pubblicato l'altro giorno in Consiglio provinciale, risulta che al 31 dicembre 2013, il piccolo paese della Bassa Atesina accusa un indebitamento pro capite di 3.584 euro e, con questo dato la "Piccola Venezia" nella classifica dei paesi altoatesini più in rosso, risulta essere in quarta posizione.

“Come in passato in merito a questa tematica – ci ha detto il sindaco Mayr – viene sempre considerata la cifra lorda; la parte del debito che è coperta dalla Provincia non viene assolutamente considerata. Agli abitanti quindi viene trasmessa una situazione finanziaria distorta dalla realtà”. “Sarebbe come – soggiunge il sindaco – se mio figlio, identificato nel Comune,

ottenesse un mutuo di 100 mila euro; di questi, 90 mila vengono però pagati dal papà, identificato come la Provincia. Quindi l'indebitamento effettivo del figlio non è di 100 mila euro, ma di 10 mila. Riportato sui bilanci comunali significa che dal debito che figura nei bilanci è da decurtare la parte a carico della Provincia. In fin dei conti – conclude Manfred Mayr – è un compito molto facile, perché tutti i dati sono facilmente reperibili nell'allegato del bilancio di previsione; però stranamente questo semplice calcolo non viene mai fatto”.

Nella situazione concreta del Comune di Cortina, i mutui al 31 dicembre 2013 risultano dal bilancio con un importo di 2,8 milioni di euro, di cui 1,8 milioni sono coperti dalla Provincia; quindi rimarrebbe un debito effettivo di 1 milione di euro a carico dell'amministrazione comunale e il conseguente indebitamento pro capite di 1.600.000 euro e non 4.400.000 euro. “Certo – chiarisce ancora il primo cittadino di Cortina – un indebitamento pro capite di 1.600 euro non è poca cosa, ma si deve tener conto dei massicci investimenti attuati in paese negli ultimi anni che ammontano a 7,2 milioni di euro. Fra le tante opere, sono state realizzate il Centro polifunzionale Curtinieg Casa Clima, la caserma dei vigili del fuoco con sede della banda musicale. Queste infrastrutture garantiscono lo sviluppo organico del paese ed evitano il flusso migratorio. I cittadini poi hanno il diritto di sapere come il denaro pubblico viene speso, se cioè i soldi pubblici vengono impiegati per realizzare utili infrastrutture oppure utilizzati altrove e per altri scopi discutibili. Simile a un'impresa, anche un Comune deve investire continuamente per garantire i servizi ai cittadini. Chi non fa investimenti – dice ancora Mayr – non ha debiti, ma penso, a lungo termine il sindaco che si comporta così non è un buon amministratore”.



COSTRUZIONI E LAVORAZIONI IN ACCIAIO INOX
HERSTELLUNG AUS EDELSTAHL

Via degli artigiani, 2 · Handwerkerstraße 2
39040 Cortina · Kurtinig (Bz)
Tel. 0471 817395, Fax 0471 817720 · calinox@brannercom.net

Verkehrsregelung auf den gemeindeeigenen Feldwegen

No ai camion pesanti sulle strade di campagna



Kürzlich traf sich die Gemeindeverwaltung mit der Ortsgruppe des Bauernbundes um eine Verkehrsregelung für die gemeindeeigenen Feldwege zu finden. Anlass dafür war die erst kürzlich fertiggestellten Instandhaltungsarbeiten am Moosweg und die Erkenntnis, dass die mit viel Geld instand gesetzten Wege im Interesse der Gemeinde und angrenzenden Grundeigentümern in gutem Zustand erhalten bleiben sollen. In Vergangenheit wurden die Wege besonders durch den Schwerverkehr der Lastkraftwagen in Mitleidenschaft gezogen.

Nach ausgiebiger Diskussion kam man zu folgender Vereinbarung: Es soll einerseits das Bedürfnis der Landwirte für die Meliorierungsarbeiten im Zuge von Neuanlagen berücksichtigt werden und andererseits sichergestellt werden, dass die Wege durch Schwerverkehr nicht beschädigt werden. Hierfür ist eine Regelung notwendig.

Grundsätzlich gilt ein Fahrverbot für den Schwerverkehr (Lkw) auf den gemeindeeigenen Feldwegen. Die Gemeinde bringt im Sinne der Straßenverkehrsordnung die entsprechenden Verkehrsschilder an. Schwerverkehr ist nur gegen vorherige Autorisierung der Gemeinde erlaubt. Die Bewilligung wird ausgestellt, wenn der zuständige Referent aufgrund der meteorologischen Rahmenbedingungen seine Unbedenklichkeit für die Unversehrtheit der Feldwege gibt. Verstöße werden ausnahmslos im Sinne der Straßenverkehrsordnung geahndet.

Ebenso verpflichtet sich die Gemeinde, Maßnahmen der Verkehrsberuhigung zu unterstützen und den Durchgangsverkehr aus Feldwegen herauszuhalten. Deshalb werden Verkehrsschilder mit dem Hinweis „Sackgasse“ an den Einfahrten zu den Feldwegen durch die Gemeindeverwaltung angebracht.

Mit den gemeindeeigenen Feldwegen ist nicht nur das „Moos“, sondern auch der „Paludel“ und „Zwischen Etschen“, d.h. die beiden Feldwege links und rechts nach der Bahnunterführung, gemeint. Dieses Schreiben ergeht an alle angrenzenden Grundeigentümer der genannten Feldwege.

Wir hoffen, dass die Gemeindeverwaltung hiermit einen annehmbaren Kompromiss zwischen den Freiheiten der Grundeigentümer und dem entsprechenden Recht auf einwandfreie Zugangswege zu ihren Grundstücken gefunden hat.

L'Amministrazione comunale di Cortina è intenzionata a regolamentare il traffico lungo le strade interpoderali. Il primo passo è stato un recente incontro con il direttivo locale del Bauernbund, l'associazione degli agricoltori di lingua tedesca. Queste strade di campagna sono state sistemate da poco ed è quindi interesse di tutti, specie da parte dei confinanti, affinché rimangano in buono stato, anche perché, nel passato, per colpa di qualche sconsiderato che le ha percorse con mezzi pesanti e forse inadeguati, sono state seriamente danneggiate.

Dall'accordo con la lega dei contadini sono emerse interessanti soluzioni, ferma restando la necessità dei proprietari dei terreni limitrofi di poter eseguire lavori di miglioria ai fondi agricoli. D'altra parte, tutti sono convenuti che la rete stradale non può essere danneggiata dal transito di mezzi inadeguati, come per esempio veicoli pesanti. L'amministrazione comunale si è impegnata, per prima cosa, a ribadire il divieto di autocarri pesanti installando appositi segnali di divieto.

In via del tutto eccezionale, se un agricoltore confinante ha la necessità di far giungere al proprio fondo un veicolo di questo tipo, dovrà chiedere l'autorizzazione al sindaco che verrà rilasciata dopo attento esame del tratto di strada che verrà percorsa e le condizioni dello stato dei terreni. Sicuramente in caso di piogge insistenti, il permesso di transito non verrà rilasciato.

E' stato anche ribadito che i trasgressori verranno segnalati e severamente puniti. Per contenere e ridurre il traffico poi saranno anche installati appositi cartelli con l'indicazione "Strada senza uscita".

La regolamentazione della rete stradale interpoderale non interesserà solo la zona "Palù", ma anche "Paludel" e la località "Zwischen del Etschen", vale a dire le due strade a destra e a sinistra dopo il sottopassaggio ferroviario. Inoltre, una lettera con le nuove indicazioni e regolamentazioni del transito rurale sarà inviata ai confinanti.



Bezirk Bozen im Südtiroler Chorverband Associazione dei cori del Circondario di Bolzano

Der Bezirk Bozen im Südtiroler Chorverband veranstaltet heuer seine Bezirksversammlung im Haus Curtinie am Samstag, 24. Jänner 2015, um 15 Uhr. Eingeladen sind Vertreter/Innen von den 118 Chören des Bezirkes, die sich wie folgt unterteilen: 17 Jugendchöre, 11 Frauenchöre, 16 Männerchöre, 21 gemischte Chöre und 53 Kirchenchöre.

Der bisherige Bezirksausschuss setzt sich wie folgt zusammen: Georg Patauner (Siebeneich), Ulrike Malsiner (Bozen), Maria Hintner (Bozen), Georg Aichner (Tiers), Ilse Gruber Guadagnini (Montan), Edith Klotz Cronst (Eppan), Agnes Plunger (Völs).

Wir danken dem Kirchenchor von Kurtinig, insbesondere der Obfrau Ingrid Kob Celva, für die Organisation und Koordination dieser Veranstaltung.

L'associazione dei cori del circondario di Bolzano organizza la sua assemblea annuale nel Centro Curtinie in data 24 gennaio 2015, alle ore 15. Sono invitati i rappresentanti dei 118 cori del circondario, che sono suddivisi come segue: 17 cori giovanili, 11 cori femminili, 16 cori maschili, 21 cori misti e 53 cori parrocchiali.

Il direttivo del circondario in carica è composto da: Georg Patauner (Settequerce), Ulrike Malsiner (Bolzano), Maria Hintner (Bolzano), Aichner Georg (Tires), Gruber Ilse Guadagnini (Montagna), Klotz Edith Cronst (Appiano), Plunger Agnes (Fié allo Sciliar).

Ringraziamo il coro parrocchiale, in particolare la presidente Ingrid Kob Celva per l'organizzazione e la coordinazione dell'assemblea.

Sendereihe auf RAI Südtirol – Kurtinig als positives Beispiel für Gemeindeentwicklung

Serie televisiva su RAI Alto Adige – Cortina come esempio positivo per lo sviluppo territoriale

Kurtinig wurde im Rahmen einer Sendereihe auf RAI Südtirol zum Thema „Die künftige Raum- und Landschaftsentwicklung in Südtirol“ neben Terenten, St. Georgen und Bozen als positives Beispiel für Gemeindeentwicklung ausgewählt.

Für unser kleines Dorf ist das eine besondere Ehre und Genugtuung. Die Aufnahmen zur Sendereihe fanden am 4.11.2014 in Kurtinig statt. Dabei wurde der Bürgermeister durch Maren Schöpf von der Mediaart Production Coop. interviewt. Beim Interview kamen Themen des ländlichen Raumes, wie Landwirtschaft, Tourismus („AUSgebaut – Hotelarchitektur), Landschafts- und Naturschutz, Ortskerne (Abwanderung – leerstehende Gebäude, Nahversorgung), Gewerbegebiete, Zersiedelung, Mobilität und Masterplan zur Sprache.

„Nicht nur Südtirol verändert sich, wie die Entwicklung in Zahlen, der Flächenverbrauch und der gesellschaftliche Wandel (demografisch, sozio-ökonomisch) belegen“, so der Bürgermeister. „Dasselbe gilt auf Gemeindeebene. Nachdem in Kurtinig in den letzten Jahrzehnten bezüglich Wohnbau und die damit zusammenhängende demografische Entwicklung

einen Dornröschenschlaf erlebt haben, fand die gegenwärtige Gemeindeverwaltung die idealen Bedingungen vor, die Ortsplanung nachhaltig anzugehen und zu gestalten. Hierfür wurde eine Masterplankommission eingesetzt die gemeinsam mit erfahrenen Architekten in Sachen Ortsplanung den Masterplan für die Gemeinde Kurtinig erstellt haben. Damit soll sichergestellt werden, dass die Ausweisung von Baugründen nicht von subjektiven oder einzelnen Entscheidungen durch den Bürgermeister oder Ausschuss geleitet werden, sondern dass mittelfristig ein Gesamtkonzept vorliegt, welches die Leitlinien einer Ortsplanung vorgibt“, so der Bürgermeister weiter.

Die Sendereihe wurde Anfang Dezember auf RAI Südtirol ausgestrahlt, ebenso ist ein Teil davon auch im Radio zu hören.

Assieme ai Comuni di Terento, San Giorgio e Bolzano, Cortina è stata scelta per una serie televisiva su RAI Alto Adige sul tema: „Il futuro del territorio e del paesaggio in Alto Adige“.

Per il nostro piccolo paese è un onore e una grande soddisfazione. Le riprese sono state eseguite a Cortina in data

4.11.2014. Il sindaco è stato intervistato dalla sig.ra Schöpf della ditta Mediaart Production Coop. Durante l'intervista sono stati trattati temi come il territorio agricolo, il turismo, la tutela del paesaggio, i centri abitativi (emigrazione – edifici non abitati, infrastrutture), zone produttive, mobilità e Masterplan.

„Non solo l'Alto Adige si cambia, come dicono i numeri per quanto riguarda il territorio ed il cambiamento sociale (demografico, socio-economico)“ così il sindaco. „Lo stesso vale anche per i Comuni“. Da decenni ormai a Cortina è rimasto tutto fermo per quanto riguarda la realizzazione di nuove zone edilizie e conseguentemente lo sviluppo demografico. In questo senso l'amministrazione comunale attuale ha istituito una commissione „Masterplan“, che in collaborazione con architetti esperti ha redatto un „Masterplan“. Tramite questo piano si evita di prendere decisioni soggettivi o singole da parte del sindaco o della giunta, ma si ha un concetto generale per poter procedere alla progettazione.

La serie è stata trasmessa a inizio dicembre su RAI Alto Adige, oltre che alla radio .

Land gibt Beitrag von 300.000 Euro für Projekt Dorfanger

Un nuovo parco ricreativo e più posti macchina

Wie bereits in der Info-Ausgabe vom März berichtet, traf sich der Bürgermeister am 18.2.2013 mit Landesrat Schuler um über das Projekt zur Vergrößerung des Parkplatzes und die Gestaltung des Dorfangers (siehe Info Juni, Seite 14) und der damit zusammenhängenden Finanzierung zu reden. Dem Landesrat wurde das von Arch. Kieser ausgearbeitete Ausführungsprojekt vorgestellt und darauf hingewiesen, dass es sich bei diesem Projekt um einen letzten Baustein der öffentlichen Infrastrukturen unserer Gemeinde handelt. Alle wichtigen öffentlichen Strukturen sind in unmittelbarer Nähe zum Dorfplatz, Rathaus, Kirche, Friedhof, Grundschule, Kulturhaus, Kindergarten, Feuerwehrhalle mit Musikprobelokal nebst Zivilschutzübungsplatz. Durch dieses Bauvorhaben sollen der dringend notwendige Parkplatzbedarf aufgestockt und der Dorfanger als Naherholungszone für Jung und Alt neu gestaltet werden. Damit hat unsere Kleingemeinde ihren Bedarf an öffentlichen Strukturen abgedeckt. Für eine Kleingemeinde wie Kurtinig ist so ein Vorhaben aufgrund der fehlenden finanziellen Ressourcen ohne die finanzielle Hilfe durch das Land nicht realisierbar. Landesrat Schuler folgte der Argumentation des Bürgermeisters und forderte ihn auf, ein entsprechendes Beitragsansuchen mit den Planungsunterlagen und den entsprechenden Informationen zum Projekt an die Abt. 7 – Gemeindeaufsicht zu stellen.

Dieses Beitragsansuchen wurde in Folge sofort an das zuständige Amt geschickt. Außerdem nutzte der Bürgermeister die Gelegenheit der Anwesenheit von LR Schuler anlässlich der Premiere der Freilichtspiele Südtiroler Unterland im August in Kurtinig, um ihm persönlich den Dorfanger und das zu verbauende Areal im Sinne des Beitragsansuchens nochmals zu zeigen. Im September bewertete die zuständige und neu eingesetzte Kommission alle eingegangenen Beitragsansuchen im Sinne des Art. 5 (Reservefonds). Anfang Oktober erhielt der Bürgermeister einen Anruf des Landesrates



Schuler, in dem er ihm mitteilte, dass die Kommission unser Ansuchen für die Realisierung des Projektes Dorfanger, laut Kostenvoranschlag von 380.000 € inklusive MwSt. mit einem Beitrag von 300.000 € befürwortet hat und er gerade dabei sei, das entsprechende Dekret auszustellen. Der Bürgermeister bedankte sich im Namen der Dorfgemeinschaft für diesen außerordentlichen Beitrag.

Dieser Beitrag wurde genauso wie der Beitrag über 240.000 €, immer aus dem Reservefonds für den Skaterpark mit der letzten Bilanzänderung anlässlich der Gemeinderatssitzung vom 21.11.2014 in den Haushalt eingebaut. Die Gemeinde Kurtinig hat somit innerhalb von vier Monaten insgesamt 540.000 € aus dem Landesreservefonds für eingereichte Projekte zugewiesen bekommen. Im Unterschied zu anderen Beiträgen ist dieser Betrag fix und reduziert sich nicht bei eventuellen Abgeboten im Zuge der ausgeschriebenen Arbeiten. Durch diesen Beitrag wird es möglich sein das Projekt bereits im nächsten Jahr schrittweise zu realisieren. Dafür sei Landesrat Schuler für seine Unterstützung gedankt.

Un'altra importante opera pubblica sta per sorgere a Cortina. Ne beneficeranno gli automobilisti ma soprattutto i residenti più piccoli con le loro mamme. Sono infatti in programma la realizzazione, proprio nel centro del paese, di un parcheggio e di un parco ricreativo per i bambini. Tempo fa il Consiglio

comunale della "Piccola Venezia" aveva deciso di sacrificare un vigneto, di proprietà appunto del Comune, proprio a ridosso del parcheggio già esistente all'entrata nord del paese. L'apezzamento di terreno ha una superficie di oltre 3 mila metri quadri ed è coltivato con varietà d'uva Pinot Grigio e Traminer Aromatico. Fra pochissimo questo vigneto sparirà perché su quest'area dovrebbe sorgere appunto una zona ricreativa, dotata di panchine e qualche gioco "naturale", come un accumulo di sabbia e dei vecchi tronchi di legno e un ampliamento del parcheggio per autovetture già esistente. L'attuale posteggio per macchine e moto è piuttosto angusto: vi possono stare non più di una quindicina di automezzi. Gli utenti parcheggiano qui l'auto per recarsi nei vicinissimi uffici comunali, oppure nella chiesa o all'hotel Teutsch, oppure al mercato settimanale allestito proprio davanti all'ingresso della chiesa. L'intenzione è quindi di ampliare quest'area riservata a parcheggio portandola a 52 posti-auto.

Ora esiste già il progetto ed anche la copertura finanziaria. A fronte di un costo di 380 mila euro, la Provincia ha già stanziato la somma di 300 mila euro dal Fondo di riserva. Le intenzioni del Consiglio comunale di Cortina erano state portate al vaglio della cittadinanza nel corso di una serata informativa che si era svolta mesi or sono nelle sale del centro polifunzionale "Curtinie". Ora si è arrivati al dunque e i lavori inizieranno quanto prima. Sicuramente nel 2015.

Ensembleschutz zum Zweiten Tutela degli insiemi

Mit Gemeinderatsbeschluss Nr. 1 vom 24. Juni 2009 wurde der Ensembleschutzkatalog genehmigt. Nachdem dem Land der Verwaltungsakt nicht vollständig und termingerecht übermittelt worden ist (es fehlten immer wieder Dokumente), musste das Verwaltungsverfahren wieder von neuem aufgenommen werden. Der Sachverständigenbeirat für Ensembleschutz hat in der Sitzung vom 7. Oktober 2014 die Ensembleschutzliste überprüft und ein positives Gutachten zum Plan erteilt mit der Vorschrift von graphischen Änderungen in den Ensembles 1, 3 und 6, sowie von sprachlichen und inhaltlichen Korrekturen im normativen Teil:

ENSEMBLE NR. 1

ST.-MARTINS-PLATZ

Im Ensemble Nr. 1 sollen die G.P. 24/1 (Poier Georg) und BP 11/1 (Fischnaller) miteinbezogen werden, da es sich hierbei um eine Grünfläche bzw. um einen Hofraum (Gebäude und Hof) handelt, welcher untrennbarer Bestandteil zum Gebäude ist.

Die in der B.P. 2/1 (Pfarrei Kurtinig) beschriebenen Schutzmaßnahmen müssen in Bezug auf die Einteilung der Fensteröffnungen mit dem Wort „regelmäßig“ ergänzt werden.

Der zum Goetheplatz orientierte Balkon des Gebäudes auf der B.p. 9 (Hotel Teutschhaus) entspricht nicht der Bautypologie und sollte deshalb bei zukünftigen Bauvorhaben hinsichtlich örtlicher Charakteristiken und in Anlehnung an die historische Typologie verbessert werden. Entsprechender Absatz ist unter den Schutzmaßnahmen zu ergänzen.

ENSEMBLE NR. 2

GOETHEPLATZ

Im beschreibenden Teil der B.P. 26 (Hotel Teutschhaus) ist das Wort „Parkanlage“ mit „Garten“ zu ersetzen und auch in das Italienische zu übertragen.

ENSEMBLE NR. 3

FRANZ-HARPF-STRASSE

Die G.P. 17/3 (Teutsch Andreas) mit Einfriedungsmauer und Steinobstgarten muss in das Ensemble integriert werden. Im beschreibenden Teil der B.P. 27

(Teutsch Matthias) muss ergänzt werden, dass es sich beim Gebäude um einen historischen Kornspeicher handelt. Die Schutzmaßnahmen für die B.P. 28/2 (Teutsch Matthias) sind in dem Sinne zu ergänzen, dass die Ziegeldurchbruchmuster an der Fassade erhalten werden müssen.

In den Schutzmaßnahmen für die B.P. 36/2 (Roccabruna Daniele) muss ergänzt werden, dass das bestehende Einfahrtstor bei zukünftigen Baumaßnahmen durch ein naturbelassenes holzsichtiges Lärchentor ersetzt werden muss.

ENSEMBLE NR. 4

DANTEPLATZ, VERDI-STRASSE UND JOSEF-NOLDIN-STRASSE

In den Schutzmaßnahmen der B.P. 21/2 (Teutsch Martin) soll der Satz „Beibehaltung der formalen Merkmale und der Westfassade des Wirtschaftsgebäudes“ gestrichen werden, da dieser im Widerspruch zum Wiedergewinnungsplan steht. In diesem wird nämlich ein Anbaurecht festgeschrieben.

In der Schutzmaßnahme der B.P. 22/3 (Poier Georg) ist der Satz „Es wäre die Entfernung der zwei Balkone zu empfehlen, welche Störungselemente für die einheitliche Typologie der Straßenfront darstellen“, zu streichen. Diese Balkone sind als eigenständige Elemente anzusehen und stammen aus der Jahrhundertwende.

ENSEMBLE NR. 6 – C.-CAVOUR-STRASSE, WEINSTRASSE

Die Gasse im Bereich der B.P.en 16 (Unterkofler Gertraud), 17 und 18/2 (Pedrotti Cristina) soll in das Ensemble miteinbezogen werden, da diese ein untrennbarer Bestandteil zu den Gebäuden ist. Die Schutzmaßnahmen sind dahingehend zu ergänzen, dass für die entsprechende Hoffläche keine versiegelte Oberfläche ausgeführt werden darf. Es wird eine ortstypische unregelmäßige Natursteinpflasterung empfohlen.

ENSEMBLE NR. 7

WEINSTRASSE

In diesem Ensemble ist festzuhalten, dass die Ausführung der eventuellen Fassadenanstriche in hellen Naturfar-

ben erfolgen müssen. Ebenso ist die Ausführung von Steinverkleidungen im Gebäudesockelbereich sowie die Errichtung eines von der Straße abgesetzten Gehsteiges untersagt.

In den Schutzmaßnahmen der B.P. 63 (Gemeinde Kurtinig) ist zu ergänzen, dass die Beibehaltung der charakteristischen Linearität der Straßenfassade und der Straßenfluchtlinie auch bei möglicher Umgestaltung zu berücksichtigen ist.

Die Ensembleschutzliste wird mit den obgenannten Änderungen bzw. Ergänzungen vom Sachverständigenbeirat gutgeheißen.

Der Gemeinderat hat in seiner Sitzung vom 21.11.2014 den Ensembleschutzkatalog genehmigt, sodass ein weiterer offener Verwaltungsakt abgeschlossen werden konnte.

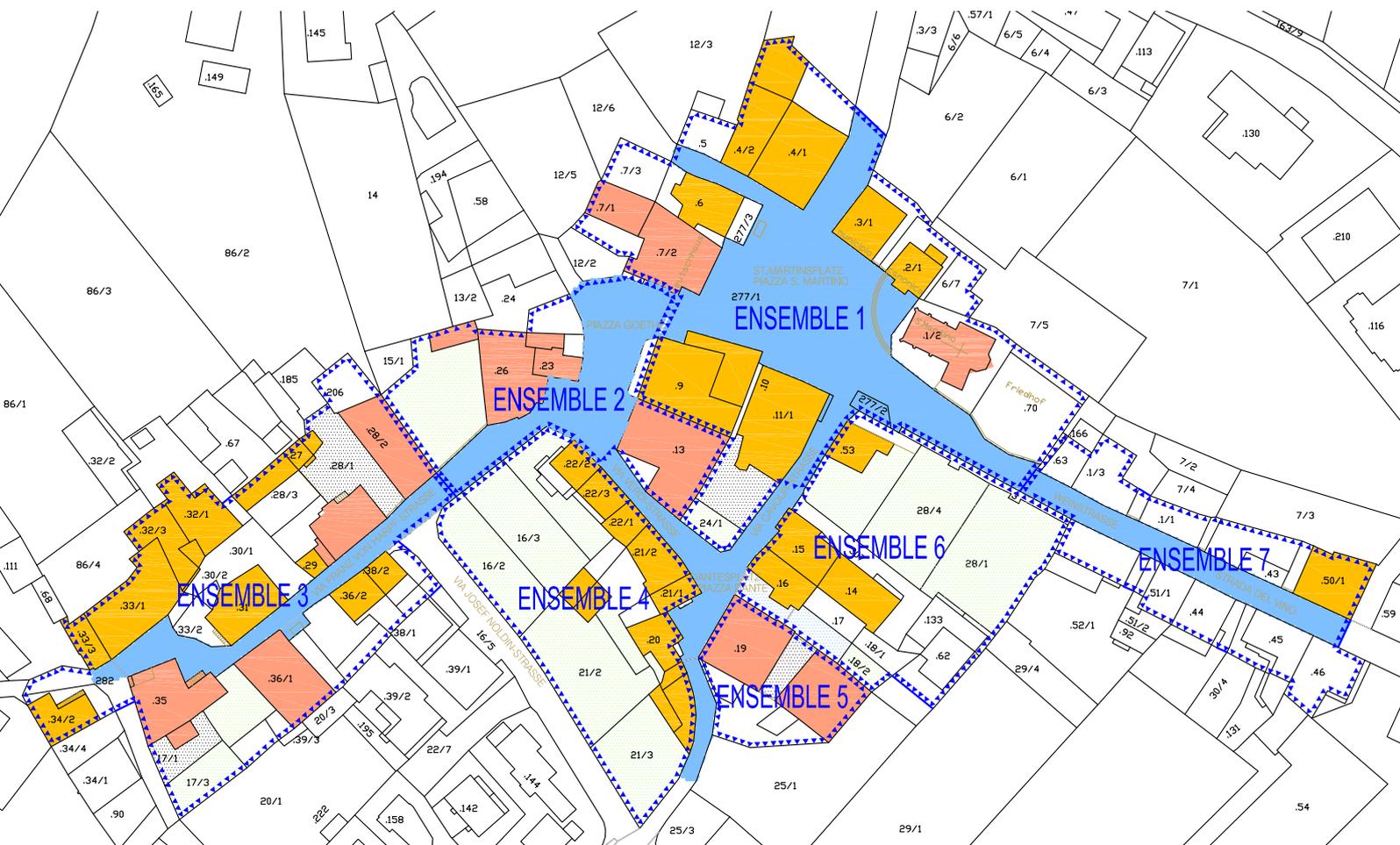
Con delibera consigliare n.1 dd. 24 giugno 2009 è stato approvato il piano per la tutela degli insiemi. Siccome la pratica non è stata trasmessa con la documentazione completa (mancavano continuamente documenti) ed inoltre non entro il termine previsto, il procedimento amministrativo doveva essere riaperto. Il comitato di esperti per la tutela degli insiemi ha esaminato il piano nella seduta del 7 ottobre 2014 e espresso parere favorevole al piano stesso, con la prescrizione e modifiche grafiche negli insiemi 1, 3 e 6, e correzioni linguistiche e tecniche nella parte normativa:

INSIEME N. 1 – P.ZZA S. MARTINO

Nell'insieme n.1 devono inserite le p.f. 24/1 (Poier Georg) e la p.ed. 11/1 (Fischnaller), in quanto si tratta di area verde risp. Cortile che è parte integrante dell'edificio.

Nelle misure di tutela per la p.ed. 2/1 (Parr. Cortina) deve essere integrata la conservazione delle caratteristiche architettoniche dell'edificio e della facciate con particolare riferimento alla partizione regolare delle aperture..

Il balcone verso la piazza Goethe dell'edificio sulla p.ed. 9 (Hotel Teutschhaus) non corrisponde alla tipologia prescritta. Nel caso di futuri interventi, i balconi



sul lato ovest dovranno essere migliorati in sintonia con le caratteristiche del luogo e la tipologia storica.

INSEME N. 2 – PIAZZA GOETHE

Nella descrizione della p.ed. 26 (Hotel Teutschhaus), la parola „parco“ è da sostituire con „giardino“.

INSIEME N. 3 – VIA FRANZ-HARPF

La p.f. 17/3 (Teusch Andreas) con il muro di cinta e giardino deve essere integrato nell'insieme. Nella descrizione della p.ed. 27 (Teusch Matthias) deve essere inserito che si tratta di uno storico granaio.

Le misure di tutela per la p.ed. 28/2 (Teusch Matthias) sono da integrare che i graticci di areazione in mattoni sulle facciate dovranno essere conservati.

Le misure di tutela della p.f. 36/2 (Roccabruna Daniele) sono da integrare che nel caso di futuri interventi, il portone di accesso dovrà essere sostituito con uno in legno di larice naturale a vista.

INSIEME N. 4 – PIAZZA DANTE, VIA VERDI E VIA JOSEF NOLDIN

Nelle misure di tutela della p.ed. 26/2 (Teutsch Martin), la frase „Mantenimento delle caratteristiche della facciata ovest dell'edificio rurale“ deve essere cancellato, in quanto è in contrasto con il piano di recupero.

Nelle misure di tutela per la p.ed. 22/3 (Poier Georg) è da cancellare la frase: „Si consiglia di eliminare i due balconi“, in quanto sono elementi di discontinuità formale del fronte stradale. Questi balconi invece costituiscono un elemento di continuità formale del fronte stradale e sono stati costruiti inizio secolo.

INSIEME N. 6 – VIA C.AVOUR, STRADA DEL VINO

Il vicolo presso le p.ed. 16 (Unterkofler Gertraud), 17 e 18/2 (Pedrotti Cristina) deve essere integrato nell'insieme, in quanto è parte integrante degli edifici. La misura di tutela è da integrare nel senso che il cortile non deve essere pa-

vimentato. Si consiglia un rivestimento in pietra naturale tipica del paese.

INSIEME N. 7 – STRADA DEL VINO

In questo insieme deve essere integrato che è da conservare il colore delle facciate in colori naturali e chiari. Sono da evitare rivestimenti in pietra per gli zoccoli delle facciate e la realizzazione di un marciapiede rialzato in rispetto alla uota stradale.

Nelle misure di tutela della p.ed. 63 (Comune di Cortina) è da integrare la conservazione delle caratteristiche di linearità della facciata sul fronte strada e dell'allineamento stradale anche in caso di ristrutturazione dell'edificio.

La lista degli insiemi con le modifiche risp. Integrazioni viene approvata dal Comitato di esperti per la tutela degli insiemi.

Il Consiglio comunale ha approvato il catalogo per la tutela degli insiemi, in questo modo siamo riusciti a chiudere un'altra pratica amministrativa.

I VERTICI WÜRTH INCONTRANO I SINDACI DELLA BASSA ATESINA



Foto di gruppo (da sin.): Harald Santer (Würth), Martin Fischer (Sindaco di Cortaccia), Wilfried Trell (Sindaco di Appiano), Alessandro Beati (Sindaco di Vadena), Theresia Gozzi Degasperis (Sindaco di Magrè), Roland Pichler (Sindaco di Ora), Edmund Lanziner (Presidente del Comprensorio e Sindaco di Tredana), Roberto Dalsasso (Würth), Wolfgang Oberhofer (Vicesindaco di Termeno), Bruno Ceschini (Vicesindaco di Laives), Nicola Piazza (Würth), Horst Pichler (Sindaco di Egna), Manfred Mayr (Sindaco di Cortina all'Adige), Monika Delvai Hilber (Sindaco di Montagna), Christoph Matzner (Sindaco di Aldino), Giorgia Mongillo (Referente del Comune di Bronzolo)

Alcuni giorni fa la Direzione della Würth Italia e i sindaci dei comuni limitrofi hanno avuto un incontro informativo, definito molto costruttivo da tutti i partecipanti. I temi al centro dell'incontro sono stati gli interventi di ristrutturazione aziendale messi in campo in Würth, i primi risultati conseguiti – e la cosa più importante: la sede di Egna rimane di centrale importanza per la Würth.

All' invito della Direzione Würth hanno aderito 14 sindaci e alcuni referenti dei comuni limitrofi, nonché il Presidente del Comprensorio Edmund Lanziner.

L'Amministratore Delegato della Würth Nicola Piazza e i membri della Direzione Harald Santer e Roberto Dalsasso hanno ragguagliato i presenti in merito agli interventi di ristrutturazione definiti ed introdotti nel 2014 per il perdurare della crisi economica, tra cui svariate iniziative per promuovere la vendita e riuscire a rispondere alle richieste della clientela in tempi ancora più brevi, con maggiore flessibilità ed efficienza.

Parallelamente dall' inizio dell' anno è in vigore un rigoroso piano di risparmi, che ha comportato anche la riduzione del personale. Nicola Piazza e Harald Santer hanno spiegato ai presenti gli accordi raggiunti a seguito delle trattative sindacali e che i dipendenti fuoriusciti

dall'azienda negli ultimi mesi hanno beneficiato di un incentivo economico. „La Würth Italia non ha licenziato nessuno“, ha ribadito Harald Santer. „Chi ha volontariamente lasciato l'azienda ha beneficiato di un incentivo economico grazie alla cosiddetta „mobilità volontaria“ concordata con i sindacati. A seconda dell'anzianità anagrafica del dipendente, la Würth ha compensato per un minimo di 12 mesi fino ad un massimo di 36 mesi la differenza tra l'indennità di mobilità e la retribuzione netta. Per i dipendenti questo ha comportato una sicurezza economica nell'ottica del prepensionamento oppure di poter accedere con tranquillità a nuove sfide lavorative.“

Dipendenti che hanno usufruito volontariamente di questa mobilità con incentivo sono stati perlopiù lavoratori prossimi alla pensione, lasciando il posto ai più giovani.

Würth: innovazione per rispondere alle incertezze del mercato

I sindaci e i rappresentanti dei comuni limitrofi si sono dimostrati particolarmente interessati agli sviluppi futuri che caratterizzeranno l'azienda. La Direzione Würth ha confermato che gli interventi messi in campo stanno già dando i primi risultati. I mesi estivi hanno indotto all'ottimismo, dal momento che sono stati raggiunti gli obiettivi di fatturato pianificati, ma settembre e ottobre sono stati mediocri, con i ricavi in leggera crescita.

Nondimeno la Direzione Würth è convinta che in futuro l'azienda tornerà ad essere forte: le nuove strategie di vendita verranno supportate da nuovi investimenti – ad es. in nuove soluzioni software, in nuovi Punti Vendita e in nuovo e-commerce. Inoltre è chiaro che la sede di Egna, dove sono ubicate la logistica e l'amministrazione, continuerà ad essere di centrale importanza per la Würth Italia – confermando la presenza di un datore di lavoro molto importante per la Bassa Atesina.

La Direzione Würth ha invitato i sindaci e i rappresentanti comunali ad informarsi direttamente in azienda in presenza di domande ed eventuali dubbi da parte dei cittadini. Inoltre i partecipanti all' incontro hanno deciso che in futuro si incontreranno periodicamente, nell'intento di favorire lo scambio di opinioni.

WÜRTH-SPITZE TRIFFT UNTERLANDLER BÜRGERMEISTER



(v.l.): Harald Santer (Würth), Martin Fischer (Bürgermeister Kurtatsch), Wilfried Trettl (Bürgermeister Eppan), Alessandro Beati (Bürgermeister Pfatten), Theresia Gozzi Degasperin (Bürgermeisterin Margreid), Roland Pichler (Bürgermeister Auer), Edmund Lanziner (Bezirkspräsident und Bürgermeister Truden), Roberto Dalsasso (Würth), Wolfgang Oberhofer (Vize-Bürgermeister Tramin), Bruno Ceschini (Vize-Bürgermeister Leifers), Nicola Piazza (Würth), Horst Pichler (Bürgermeister Neumarkt), Manfred Mayr (Bürgermeister Kurtinig), Monika Delvai Hilber (Bürgermeisterin Montan), Christoph Matzneller (Bürgermeister Aldein), Giorgia Mongillo (Gemeinderreferentin Branzoll)

Zu einem ausführlichen, für alle Beteiligten aufschlussreichen und konstruktiven Gespräch trafen sich vor kurzem die Geschäftsleitung von Würth Italien und die Bürgermeister der umliegenden Gemeinden. Zentrales Thema des Informationstreffens waren die Restrukturierungsmaßnahmen bei Würth und deren erste Ergebnisse – und, am wichtigsten: Der Standort Neumarkt bleibt für Würth von zentraler Bedeutung.

Der Einladung der Würth Geschäftsleitung waren 14 Bürgermeisterinnen und Bürgermeister sowie einige Gemeinderreferenten der umliegenden Gemeinden gefolgt; sie wurden von Bezirkspräsident Edmund Lanziner angeführt.

Würth Geschäftsführer Nicola Piazza sowie die Geschäftsleitungsmitglieder Harald Santer und Roberto Dalsasso berichteten über die Restrukturierungsmaßnahmen, die im Zuge der anhaltenden Wirtschaftskrise ausgearbeitet und zum Jahresbeginn 2014 eingeführt worden sind. Dazu gehören vor allem Initiativen zur Förderung von Verkauf und Vertrieb, um noch schneller, flexibler und effizienter auf Kundenwünsche eingehen zu können.

Zugleich wurde seit Jahresbeginn ein konsequenter Sparplan verfolgt und auch das Mitarbeiter-team musste reduziert werden.

Nicola Piazza und Harald Santer erklärten den Anwesenden, welche Vereinbarungen durch die Verhandlungen mit den Gewerkschaften erzielt wurden und wie Würth Mitarbeiter, welche den Betrieb in den letzten Monaten verlassen haben, finanziell abgesichert wurden. „Es wurde von Würth Italien kein einziger Mitarbeiter entlassen“, bekräftigt Harald Santer. „Mitarbeiter, welche das Unternehmen auf eigenen Wunsch verlassen wollten, wurden finanziell abgesichert. Möglich gemacht hat dies die sogenannte „freiwillige Mobilität“ die durch die Verhandlungen mit den Gewerkschaften erzielt wurde. Je nach Alter des Mitarbeiters hat Würth mindestens 12 Monate bis maximal 36 Monate die Differenz zwischen sozialen Beitrag (sprich Mobilitätszulage) und Nettolohn ausgeglichen. Dies ermöglichte den Mitarbeitern einen vorteilhaften Ausstieg und eine finanzielle Absicherung, für den Vorruhestand oder auch um sich in Ruhe neuen Herausforderungen zu stellen.“

Letztlich fand sich die erforderliche Anzahl an Mitarbeitern – Großteils in Nähe des Rentenalters –, die ihren Platz den Jüngeren überließen.

Würth: Innovation als Antwort auf instabile Marktlage

Was die Bürgermeister und Vertreter der umliegenden Gemeinden besonders interessierte: Wie

geht es jetzt weiter? Die Würth Geschäftsleitung konnte bestätigen, dass die Maßnahmen erste Erfolge bewirken: Die Sommermonate stimmen zuversichtlich, die notwendigen Umsatzzahlen konnten erreicht werden. Die Monate September und Oktober verliefen dagegen eher verwaschen aber mit leichtem Umsatzwachstum. Dennoch ist die Würth Geschäftsleitung davon überzeugt, dass das Unternehmen in Zukunft wieder erfolgreich sein wird: Das neue Konzept in Verkauf und Vertrieb wird auch durch Investitionen zusätzlich verstärkt – etwa in neue Softwarelösungen, in zusätzliche Verkaufsniederlassungen und in einen neuen e-commerce. Klar ist auch: Der Standort Neumarkt mit seiner Logistik- und Verwaltungsabteilung bleibt für Würth Italien von zentraler Bedeutung – und damit für das Unterland ein wichtiger Arbeitgeber.

Die Würth Geschäftsleitung lud die Bürgermeister und Gemeindevertreter ein, sich direkt bei Würth zu informieren, falls sie Fragen oder Zweifel haben oder allfällige Sorgen aus der Bevölkerung wahrnehmen. Die Gesprächspartner kamen zudem überein, sich in Zukunft regelmäßig treffen zu wollen, um den gegenseitigen Informationsaustausch zu fördern.

Tribünen pünktlich zum Saisonsauftakt gerichtet

Panchine al campo sportivo invece delle gradinate



Die neuen Sitzbänke am Sportplatz
Le nuove panche al campo sportivo

Wie berichtet schaffte die Kurtiniger Damenfußballmannschaft „Unterland Damen“ letztes Jahr den Aufstieg in die zweithöchste italienische Fussballliga. Dementsprechend haben die Verantwortlichen des Vereins die Gemeinde ersucht eine Lösung für die Zuschauertribünen zu finden. Diesen Umstand nahm man als Anlass um bei der zuständigen LRin Dr. Martha Stocker über die Zuschauertribünen am Sportplatz vorzusprechen. Der Bürgermeister präsentierte der LRin ein Vorprojekt, laut dem einerseits Tribünen in Fertigbeton errichtet werden sollten und gleichzeitig die Fläche darunter als Bauhofareal genutzt werden könnte. Mit diesem Bauprojekt sollten gleich zwei Bedürfnisse berücksichtigen und zudem auch noch Grund gespart werden. Anfang Juni erhielt die Gemeindeverwaltung von der Landesrätin schriftlich

die Absage zu diesem Projekt. Begründet wurde die Absage mit der Tatsache, dass angesichts der derzeitigen Situation der Haushalte von öffentlichen Körperschaften, Gemeinden und Land das Projekt nicht gutgeheißen werden kann und der Sportplatz von Kurtinig derzeit alles besitzt, was für ein Spiel notwendig ist. Verständlich, dass die Verantwortlichen des Sportvereines Unterland Damen über diese Absage enttäuscht waren, zumal bei dem Treffen mit der LRin Martha Stocker nicht von einer negativen Haltung ausgegangen worden war. Damit der Verein den sportlichen Anforderungen für die Abhaltung der Spiele einigermaßen gerecht werden kann, mobilisierte die Gemeindeverwaltung die restlichen Reserven und errichtete zumindest Sitzgelegenheiten für die Zuschauer. Die Bänke wurden von der Firma Harobau geliefert und bestehen aus wetterfestem Material. Die Vereinsführung der Frauenfußballmannschaft Unterland Damen bedankte sich bei der Gemeindeverwaltung. „Wenn mir vor Jahren jemand gesagt hätte, dass die Frauenfußballmannschaft von Inter Mailand in Kurtinig spielt, dann hätte ich ihn für verrückt erklärt“ so der Bürgermeister Manfred Mayr. „Für den Präsidenten Nardon Fabian geht ein Traum in Erfüllung. Er hat sich zielstrebig und aufopferungsvoll für diesen Traum eingesetzt. Er aber auch das Dorf lebt nun diesen Traum und ist stolz auf diese außergewöhnliche Leistung. Deshalb war es für uns als Gemeindeverwaltung selbstverständlich zu helfen, was nicht so einfach ist, nachdem die Mittel begrenzt sind.“ So der Bürgermeister weiter.

Rinnovato e dotato di panchine per gli spettatori il campo sportivo di Cortina. Un arricchimento doveroso dopo la promozione al campionato di Serie B della squadra di calcio femminile locale “Unterland Damen”. L’entusiasmo degli amanti dello sport della “Piccola Venezia” era salito infatti alle stelle nella scorsa tarda primavera quando la squadra di calcio femminile “Unterland Damen” era riuscita nell’impresa di conquistare la serie superiore in modo da potersi poi confrontare con le migliori e blasonate formazioni di calcio femminile italiane. Un evento storico: non era mai accaduto che un paesino di 600 abitanti fosse in grado di raggiungere nel calcio così elevati livelli. Addirittura era arrivata a Cortina anche l’assessore provinciale Martha Stocker per complimentarsi con le ragazze atlete e i dirigenti, primo fra tutti quel Fabiano Nardon che da anni segue la squadra con passione ed impegno.

L’esponente provinciale si era anche sbilanciata promettendo al sindaco Manfred Mayr un sostanzioso contributo per la costruzione delle indispensabili gradinate per il campo sportivo per accogliere i numerosi tifosi. Il primo cittadino aveva sottoposto un progetto di massima che prevedeva la realizzazione di gradinate in cemento e un sottostante locale da adibire a magazzino comunale. In questo modo si voleva soddisfare due necessità a vantaggio degli sportivi e del Comune, risparmiando nel contempo terreno agricolo.

Purtroppo l’assessore Stocker ha avuto un ripensamento e a inizio giugno comunicò al sindaco di non poter mantenere la promessa del contributo, per motivi di bilancio, affermando che il rettangolo di gioco di Cortina aveva tutte le caratteristiche per poter ospitare incontri di calcio anche di Serie B.

Ovviamente delusi sia gli amministratori comunali sia i dirigenti della squadra. A questo punto è intervenuto il sindaco Mayr che, raschiando il barile delle finanze pubbliche, è riuscito ad utilizzare delle riserve di bilancio da poter allestire non le sperate gra-



FRANZ-HARPF-STR. 15
39040 KURTINIG
Tel. 0471 817137
Fax 0471 809317
info@castelfeder.it
www.castelfeder.it

dinate ma delle panchine in materiale impermeabile reperite presso la ditta Harobau, ugualmente utili per gli spettatori. I dirigenti e le atlete della "Unterland Damen" hanno ringraziato l'amministrazione comunale e sperano che le nuove panche possano portare fortuna alla squadra che, proprio dome-

nica ospiterà la fortissima formazione Inter-Milan.

"Se qualche anno fa – ha detto il sindaco Mayr – mi avessero detto che le atlete della compagine Inter-Milan avrebbero giocato in campionato sul nostro campo sportivo, avrei pensato ad uno scherzo. Tutto il nostro paese è

fiero delle atlete dell'Unterland Damen e per il Comune è stato un impegno, ma doveroso, allestire il campo sportivo con le panchine".

Molto soddisfatto anche il presidente Fabiano Nardon: "Si è realizzato un sogno, gratificando i tanti sacrifici spesi per la squadra".

Baukommission – ein Rückblick

Approvate tutte le licenze edilizie presentate

Die Legislaturperiode geht langsam ihrem Ende zu. Zeit einen kurzen Rückblick zu halten und Bilanz zu ziehen: Insgesamt traf sich die Baukommission bis einschließlich November 2014 22 Mal, dabei wurden 97 Tagesordnungspunkte behandelt, davon wurden 92 genehmigt, fünf vertagt und kein Projekt wurde abgelehnt.

Bei der ersten Sitzung der Baukommission hat der Bürgermeister darauf hingewiesen, dass die Aufgabe der Baukommission nicht jene ist, eine „Bauverhinderungskommission“ zu sein, sondern alles zu unternehmen um den Antragstellern zu helfen, damit ihr Bauvorhaben verwirklicht werden kann, und zwar unabhängig von der sprachlichen oder politischen Zugehörigkeit, vom sozialen und finanziellen Status. Die Frage, ob ein Antragsteller das Bauvorhaben braucht oder nicht, ist genauso fehl am Platz wie der Neid. Vor allem in wirtschaftlich schwierigen Zeiten ist es Aufgabe der Gemeindeverwaltung, die baulichen Initiativen zu unterstützen und problemlos zu bearbeiten. In diesem Sinne wurde kein Antrag abgelehnt, aber nicht weil die Baukommission alles gutgeheißen hat, was vorgelegt worden ist, sondern weil die Gemeindeverwaltung sich im Vorfeld mit dem Bauherrn, seinen Technikern und dem Gemeindetechniker getroffen hat, um den Bauantrag so vorzubereiten, dass es in der Baukommission bei der Entscheidungsfindung keine Unsicherheiten oder Unklarheiten mehr gegeben hat, die zu einer Ablehnung geführt hätte.

Abschließend noch eine Bemerkung zur sogenannten Nullquote bei Bauten. In Vergangenheit wurde darauf

großes Augenmerk geworfen. Das ist für den Bürgermeister nicht nachvollziehbar zumal unser Gemeindegebiet landesweit die geringste Meereshöhe aufweist und man anhand des Beispiels Pojer/Taddei-Haus sieht, wohin die Nullquote bei Starkregen führen kann. Deshalb gilt für mich als Bürgermeister, dass bei Neubauten die Nullquote um mindestens einen Meter überstiegen werden muss.

Probabilmente Cortina detiene il record in materia di licenze edilizie. Forse è il Comune la cui commissione edilizia ha rilasciato il maggior numero di autorizzazioni a costruire. Fino alla fine di novembre, in questa legislatura che sta per concludersi, la commissione si è riunita per 22 volte, esaminando 97 progetti e di questi ben 92 sono stati approvati, 5 rinviati e nessuno respinto. Il sindaco, Manfred Mayr, ha mantenuto quindi le promesse fatte nel corso della prima riunione, appena insediato. "La commissione edilizia – aveva detto – non deve ostacolare l'attività

costruttiva in paese, ma dare la possibilità ai richiedenti di realizzare le loro opere indipendentemente dall'appartenenza linguistica, politica, sociale ed economica; sempre però rispettando le norme di legge soprattutto di carattere ambientale, ecologico e di sicurezza". "Proprio in questo periodo così difficile – ha soggiunto il primo cittadino – è compito dell'amministrazione comunale sostenere le iniziative in materia edilizia". Seguendo queste direttive, la commissione edilizia di Cortina non ha respinto nessun progetto, anche perché prima di ogni seduta, il richiedente con il progettista e il tecnico comunale si sono sempre incontrati per esaminare bene i documenti prima di sottoporli all'esame della commissione. Considerato poi che Cortina presenta l'altitudine più bassa della Provincia, visto che praticamente è in riva all'Adige, è stato deciso di aumentare la "quota zero" almeno di un metro. Questo per scongiurare pericoli di allagamenti in caso di forti e insistenti piogge, come è avvenuto nel 2012 in via degli Orti.

Ausgestellte Baukonzession September–November 2014

Concessione edilizia rilasciata settembre–novembre 2014

Nr. 15 – 07.11.2014

GEMEINDE KURTINIG

Comune di Cortina

Errichtung eines Zivilschutzübungsplatzes mit Verbindungsweg zum bestehenden Parkplatz – G.P. 7/1 – K.G. Kurtinig
Realizzazione di un piazzale per le esercitazioni della protezione civile con collegamento pedonale al parcheggio esistente – p.f. 7/1 – C.C. Cortina

Die Termine der Baukommission für das Jahr 2015

Le sedute della commissione edilizia nell'anno 2015

14. Januar/gennaio

4. März/marzo

6. Mai/maggio

1. Juli/luglio

2. September/settembre

3. November/novembre

Segnung der neuen Totenfahne

Benedetto il gonfalone che accompagna i morti



Pfarrer Franz-Josef Campidell mit Ministranten, Eduard Dalvai, Franco Wegher, Theo Sanin, Brunhilde Pattis Zemmer, Maria Cecilia Perotti, Bürgermeister Manfred Mayr und Herbert Casal bei der Einweihung der neuen Totenfahne des Kurtiniger Messenbundes am 2. November 2014
[Il giorno della benedizione del gonfalone della Compagnia delle Messe di Cortina – 2 novembre 2014](#)

Den 2. November nutzen wir immer, um der Verstorbenen der eigenen Verwandtschaft sowie der Verstorbenen der gesamten Kirchengemeinschaft zu gedenken.

Heuer war dieser alljährliche Gedenktag von einem weiteren besonderen Ereignis geprägt. „Es kann doch kaum einen besseren Tag geben, um die neue Fahne des Messenbundes einzuweihen, da ja letztere unsere Verstorbenen auf den Weg zu deren letzter Ruhestätte begleiten soll“, sagte Pfarrer Franz-Josef Campidell und dankte dem Messenbund für seinen wertvollen Dienst, bevor auf

dem Friedhof die Segnung der Fahne vorgenommen wurde.

Erstellt wurde die neue Fahne von der Firma Hofer aus Bozen für einen Betrag von 2.650 €. Wie so oft, kam erneut die Großzügigkeit der Bevölkerung zum Vorschein.

Dank gebührt all jenen, welche mit ihren Spenden zu dieser Neuanschaffung beigetragen haben.

Die alte Fahne, die seit 1911 bis dato genutzt wurde, wird man weiterhin bewundern können. Sie befindet sich in der Kapelle in einem eigenen Schaukasten, der von der Tischlerei Walter hergestellt wurde.

„Der Messenbund dankt bei dieser Gelegenheit Herrn Herbert Casal für die verschiedenen Arbeiten in der Totenkapelle und für die neuen Laternen am Kriegerdenkmal, welche er unentgeltlich angefertigt hat“, sagte der Präsident des Messenbundes Eduard Dalvai, bei seiner Ansprache.

Abschließend dankte auch der Bürgermeister dem Messenbund für den unverzichtbaren und sozialen Dienst an der Gemeinschaft. „Zur Hilfe und Trost der armen Seelen und zur größeren Anbetung und Verherrlichung des Allerheiligsten Altras-Sakramentes“, heißt es in der Beitrittsurkunde des

Messenbundes aus dem Jahre 1911“, so der Bürgermeister. „Obwohl über 100 Jahre alt, ist der Messenbund moderner denn je. In den schwierigsten Momenten der Familienangehörigen steht er mit Hilfe und Trost bei. Die Totenfahne ist dabei Symbol dieses Trostes und der Solidarität der Dorfgemeinschaft. Diese Solidarität und Hilfe bestätigte sich einmal mehr beim Ankauf der Totenfahne. Ein Dankeschön für alle großen und kleinen Spenden, vor allem aber dem KVW und der Raiffeisenkasse Salurn für deren Großzügigkeit.

Abschließend danke ich allen Sargträgern, den Frauen, die den Rosenkranz vorbeten sowie den Messnern Gisella Obkircher, Eros Gottardi und Lidia Giacomozzi Wwe. Pojer“, so der Bürgermeister in seiner Ansprache.

Die Segnung der Totenfahne wurde mit einer Weise der Musikkapelle feierlich abgeschlossen.

Nei giorni scorsi è stato solennemente benedetto il nuovo gonfalone della Compagnia delle Messe di Cortina, che accompagna ogni defunto

del paese durante l'ultimo tragitto verso il cimitero. Questo stendardo è stato confezionato presso la sartoria specializzata Hofer di Bolzano per un corso di 2.650 euro e va a sostituire quello vecchio, ormai consunto e deteriorato, visto che era in attività fin dal lontano 1911. Il vecchio stendardo è conservato in una teca realizzata in legno dalla falegnameria di Cortina Walter e conservato nella cappella mortuaria visibile ad ogni cittadino. Il costo di 2.650 euro è stato coperto grazie alla generosità della popolazione di Cortina.

Anche perché la Compagnia delle Messe, associazione composta da volontari, è amata ed apprezzata da tutti perché svolge in paese una funzione utilissima e delicata. Allorquando una famiglia è colpita da un lutto, i volontari dell'associazione si incaricano di sbrigare tutte le formalità pratiche e burocratiche legate alla circostanza. Alla famiglia insomma non compete nessun obbligo e può racchiudersi nel proprio dolore senza essere obbligata al disbrigo di pratiche. Per queste funzioni, la Compagnia delle Messe chiede solamente

un piccolissimo, quasi simbolico, compenso annuale.

Alla benedizione del gonfalone l'altro giorno, era presente anche il sindaco di Cortina Manfred Mayr che ha ringraziato vivamente tutti i componenti della Compagnia delle Messe per il loro prezioso lavoro di volontariato. “Proprio in un momento difficile per una famiglia – ha detto il primo cittadino – la Compagnia delle Messe riesce a dare sostegno e conforto. Colgo altresì l'occasione di ringraziare i portatori del feretro, delle corone di fiori, le donne che recitano il rosario e i sacrestani Gisella Obkircher, Eros Gottardi und Lidia Giacomozzi Wwe. Pojer. Non posso poi dimenticare di rivolgere un caloroso grazie alle Acli di lingua tedesca e alla Cassa Rurale di Salorno per il cospicuo contributo finanziario, ma anche tutti coloro che con le loro offerte hanno contribuito alla realizzazione del nuovo gonfalone”. Il direttore della Compagnia delle Messe ha colto l'occasione per mettere in risalto l'opera meritoria di Herbert Casal che ha realizzato in acciaio le lanterne della lapide dei Caduti ed aver effettuato svariate manutenzioni sempre a titolo gratuito.

Aufrichtiges Beileid *Sincere condoglianze*

Pia Rossi ved. Furlan



*La morte arriva anche
dolcemente, da persone
che sono anziane, la cui mano
non vuole più afferrare,
i cui occhi diventano stanchi,
la cui voce solamente dice
“È sufficiente,
la vita è stata bella.”*

*2 febbraio 1919 † 23 settembre 2014

Alois Pedoth



*Das einzig Wichtige im Leben
sind die Spuren von Liebe,
die wir hinterlassen, wenn wir
weggehen.*

*A tutti coloro che lo
conobbero e l'amarono perché
rimanga vivo il suo ricordo.*

*27. Jänner 1944 † 30. September 2014

Martinikirchtag wieder bei regnerischem Wetter

La sagra di San Martino anche quest anno sotto la pioggia



Die Wurzelmusi aus Latsch auf dem Dorfplatz

La "Wurzelmusi" di Laces in piazza San Martino

Kastanien und türkischer Honig sind die Hauptzutaten des Girlaner Martinimarkts, während „Nogl“-Party, Gänselauf und Schattenbilder die Attraktionen des südlichsten Martinimarktes Südtirols in Kurtinig bildeten. Trotz regnerischer Witterung kamen wiederum Besucher zu den Traditionsmärkten. In gewohnter Weise startete der Kirchtag mit dem Böllerschießen zum Weckruf, gefolgt von den Musikstücken der Kurtiniger Musikkapelle, die traditionell ihr letztes Musikstück zum Weckruf beim Bürgermeister spielten, der sie dann zum gemeinsamen Frühstück einlud. Nach dem Hochamt erfolgte bereits zum Dritten Mal die offizielle Eröffnung der Ausstellung „FAMOS“: aktuelle Arbeiten aus dem Maleratelier & den Werkstätten Gelmini Salurn und Sozialzentrum Kurtatsch. Die Direktorin Alexandra Ockl dankte in ihrer Begrüßung der Gemeindeverwaltung für die alljährliche Ermöglichung der Ausstellung und freute sich über die Anwesenheit des Bezirkspräsidenten Edmund Lanziner sowie der Landtagsabgeordneten Oswald Schiefer und Dieter Steger.

Gegen Mittag hin ließ der Regen nach, sodass die „Wurzelmusi“ aus Latsch voll zur Geltung kam und es sogar schaffte, in der Dolomitenausgabe vom 12.11.2014 auf Seite 32 als Doppelbildrätzel abgebildet zu werden. Originell und völlig unerwartet spielte Othmar Teutsch mit seiner Drehorgel. Während die Musikkapelle, Bauernjugend, KVV und Unterland Damen mit ihren Vereinsständen am Dorfplatz Speis und Trank anboten, musste die

FFWW aufgrund der Witterung ihren Stand in den Durig-Hof verlegen. Wie jedes Jahr servierten die Bäuerinnen im Seniorenraum köstliche Suppen und Krapfen. Am Rathaus-Eingang hingegen präsentieren Edy und Liliana Martinelli afrikanisches Handwerk von und für Kenia.

Im Barduskeller wurden Paella und Schupfnudeln sowie eine Verkostung von Sekt und Wein im 600-jährigen Keller am Goetheplatz angeboten. Das traditionelle Gansl-Essen stand hingegen im Hotel „Teutschhaus“ und im Restaurant „Kurtinigerhof“ auf dem Programm.

Um 16 Uhr sollte der berühmte Gänselauf starten. Leider fiel dieser buchstäblich ins Wasser. Nach 2012 war dies erst das zweite Mal der Fall – zum Leidwesen der Besucher. Hoffen wir im nächsten Jahr auf besseres Wetter.

Gespannt wartete man um 18 Uhr auf die Ziehung der Lotterie des AFC Unterland Damen. Das Losglück traf heuer Sergio Wegher, der den Kühlschrank gewann und somit seiner Frau Clara Furlan, die letztes Jahr eine Waschmaschine gewonnen hatte, um nichts nachstand. Der Martiniabend klang bei Musik im Barduskeller, bei den Altherren im Teutsch-Keller und bei der Noglparty im Durig-Hof gemütlich in den Morgenstunden aus.

Auch heuer waren die Vereine des Dorfes wieder mit ihren Ständen auf dem Hauptplatz präsent, während die rund 30 Verkaufsstände des Krämermarktes in den Seitenstraßen aufgestellt waren. Zu überdenken ist sicherlich, ob die leeren

Flächen auf dem Dorfplatz im nächsten Jahr nicht doch durch Marktstände gefüllt werden sollten, um so ein schlüssiges Erscheinungsbild für die Besucher zu präsentieren und den Marktständen auch den gebührenden Stellenwert zu geben.

Per la seconda volta nella lunga storia della “corsa delle oche”, è saltata per maltempo la maggiore attrazione della tradizionale festa di San Martino a Cortina. Dopo giorni di pioggia, gli abitanti della Piccola Venezia si aspettavano quella che i vecchi del paese chiamano l’“estadela di San Martino”, uno spicchio di bel tempo ad autunno inoltrato. E invece niente: pioggia e umidità anche martedì, proprio nel giorno dei festeggiamenti per il patrono della piccola borgata della Bassa Atesina. Solo le temperature, che si avvicinavano a quelle della tarda primavera, erano piacevoli. Ma troppo poco. Le bancarelle, peraltro numerose, hanno chiuso battenti anzitempo anche perché i clienti erano scarsi. In effetti è mancato anche il pubblico. Bepi Stevanato, il patron della “corsa delle oche”, a malincuore, è stato costretto a rinviare la competizione al prossimo anno. “Impossibile – ci ha detto – allestire la corsa. E’ ben vero che le oche amano l’acqua, ma è quella dei canali e degli stagni che questi volatili preferiscono; se piove sono nervosi. Dopo essermi consultato, abbiamo deciso di soprassedere. E’ la seconda volta che accade; la prima è stato nel 2012; in quell’occasione si sono anche verificati degli allagamenti in paese. Quest’anno danni, per fortuna non ce ne sono stati”. Per il resto la festa di San Martino ha offerto i soliti stand delle varie associazioni del paese, occasione per rimpinguare le casse. Ma, ripetiamo, anche il pubblico, timoroso per il maltempo, ha preferito restarsene a casa. Forse però occorrerà ripensare un po’ sull’organizzazione della ricorrenza del patrono. Cortina – e se ne fa un vanto – è uno dei pochi paesi della Bassa Atesina che ha deciso di festeggiare il patrono nel giorno esatto in cui cade in calendario, indipendentemente se è

domenica o giorno feriale. Ciò però costringe coloro che non sono agricoltori e che lavorano fuori paese, a chiedere ferie per poter partecipare alla festa. Ma non tutti lo fanno. Altrove, come per esempio a Magré per la patrona Santa Geltrude, la festa viene organizzata nella domenica più vicina al giorno dell'onomastico. In questo caso è stata data la possibilità a tutti di poter essere

presenti alla festa. Addirittura la decisione di spostare i festeggiamenti della patrona è scaturita da un referendum cittadino.

A Cortina la festa di San Martino di martedì era iniziata alle 6 del mattino con i botti e con lo schiacciare delle fruste. Alle 8.30 il parroco Franz Josef Campidell ha celebrato la Messa solenne e quindi si è dato il via mondano alla

festa con l'inaugurazione della mostra "Famos", con i lavori eseguiti nei laboratori dei centri sociali di Cortaccia e di Salorno e con il discorso di apertura del sindaco Manfred Mayr. Quindi il via a tutte le altre attività. Alla sera, chiusura con la cena tradizionale a base di oca arrosto (almeno nel piatto il volatile ha fatto la sua bella figura) nei tre ristoranti di Cortina.

Ansitz Gelmini beim Martinimarkt in Kurtinig

Residenza Gelmini alla sagra di San Martino

Jedes Jahr vor Weihnachten entscheiden die Werkstätten des Ansitzes Gelmini an welchen Märkten man zu dieser Zeit teilnehmen will. An einem Markt will man aber jedes Jahr sicherlich nicht fehlen: am Martinimarkt in Kurtinig.

Und so haben heuer am 11. November zum vierten Mal die Werkstätten des Ansitzes Gelmini auf Einladung der Gemeinde Kurtinig beim Martinimarkt die eigenen Produkte ausgestellt und zum Verkauf angeboten.

An der Eröffnung in der stimmungsvollen Atmosphäre des Kulturhauses von Kurtinig durften die Strukturleiterin Alessandra Ockl und der Direktor der Sozialdienste Bernhard von Wohlgemuth den Bürgermeister von Kurtinig Manfred Mayr und den Präsidenten der Bezirksgemeinschaft Edmund Lanziner begrüßen. Es waren auch Oswald Schiefer und Dieter Steger anwesend. Weiters konnte man sich über die Besucher erfreuen, die trotz des schlechten Wetters die Ausstellung besuchten und die neuen Produkte der Werkstätten kauften. Auch heuer zeigten sich die Besucher an der schönen Bandbreite an Geschenksideen (Taschen, Papierketten, Karten, Kerzen, Filzprodukten, usw) interessiert.

Die Teilnahme an solchen Events ist und bleibt für die Werkstätten ein wichtiger Bestandteil der eigenen Aktivität. Erstens ist für die Bezirksgemeinschaft die kontinuierliche Zusammenarbeit mit den Gemeinden ein zentraler Punkt. Zweitens heißt „Arbeit in den Werkstätten“ für dessen Besucher nicht nur produzieren, sondern auch

Von rechts nach links/da destra a sinistra: Alessandra Ockl, Bernhard von Wohlgemuth, Edmund Lanziner, Oswald Schiefer, Edith Zemmer, Dieter Steger, Manfred Mayr



Zusammenleben in der Gesellschaft. Deshalb ist die Miteinbeziehung der Werkstattbesucher in den Verkauf ausschlaggebend. Die Teilnahme an solchen Märkten stellt somit sicherlich eine wichtige Möglichkeit zum Inklusionsprozess dar.

Ogni anno prima di Natale i laboratori della Residenza Gelmini decidono a che eventi e a che mercati intendono partecipare. Ma a un mercato ogni anno nessuno vuole rinunciare: la sagra di San Martino a Cortina sulla strada del Vino. Così anche quest'anno, per la quarta volta su invito del Comune di Cortina i laboratori della Residenza Gelmini hanno potuto esporre e mettere in vendita i propri prodotti nella Casa Culturale "Curtinie".

Alla cerimonia di apertura la responsabile di struttura Alessandra Ockl e il direttore dei Servizi Sociali Bernhard von Wohlgemuth hanno dato il benvenuto al sindaco di Cortina Manfred Mayr e al

Presidente della Comunità Comprensoriale Edmund Lanziner. Presenti erano anche Oswald Schiefer e Dieter Steger. Inoltre nonostante il brutto tempo molte persone hanno visitato il mercato, rimanendo molto interessate alla vasta gamma di idee regalo (borse, collane di carta, cartoline, candele, prodotti in feltro, ecc).

La partecipazione a questi eventi è e rimarrà per i laboratori sempre una parte importante della propria attività. Prima di tutto perché la continua collaborazione con i Comuni rappresenta per la Comunità Comprensoriale un punto centrale della propria attività. In secondo luogo "lavoro nei laboratori" per gli utenti non significa solo produrre ma anche essere parte integrante della vita sociale. Pertanto il coinvolgimento degli utenti nel processo di vendita è fondamentale. La partecipazione dei laboratori a mercati come questo di San Martino rappresenta così un ulteriore passo verso il processo di inclusione.

Sparmaßnahmen im Energiebereich Risparmio energetico

Im Auftrage des Vizebürgermeisters Andrea Cavaliere hat die Gemeinde Kurtinig mit der Gesellschaft ACI Consult eine Vereinbarung abgeschlossen hinsichtlich der Erstellung einer Studie betreffend die Sparmaßnahmen im Energiebereich in den öffentlichen Gebäuden. Die Studie beinhaltet die notwendigen Eingriffe, die Kosten und den Businessplan.

Diese Studie belastet den Haushalt nicht, da sich die eventuellen Einsparungen mit den Projektkosten ausgleichen. Sollte aus der Studie hervorge-

hen, dass keine Einsparungen möglich sind, werden trotzdem keine Kosten für zu Lasten der Gemeinde anfallen.

Il comune di Cortina, grazie all'interessamento del vicesindaco Andrea Cavaliere, ha sottoscritto un contratto con la società ACI Consult per la realizzazione di uno studio di valutazione degli interventi di risanamento energetico da realizzare sugli edifici comunali, nello studio saranno date le indicazioni degli interventi da realizzare, dei relativi costi di realizzazione

e del business plan, per conoscere i tempi di rientro dell'investimento necessario.

Questo studio non grava in alcun modo sulle casse comunali in quanto, se dalle analisi ci saranno le condizioni per un reale risparmio energetico, i costi di adeguamento e di progettazione saranno coperti interamente con il risparmio energetico ottenuto, anche in caso non emergessero possibilità di intervento non sono comunque previsti costi a carico del Comune.

Jungbürgerfeier mit dem Vizebürgermeister Festa dei neo maggiorenni con il vicesindaco

Auch heuer hat die Jungbürgerfeier mit den 18-Jährigen und den Vertretern der Gemeindeverwaltungen von Kurtinig, Margreid und Kurtatsch stattgefunden. Die Gemeindeverwalter und die 18-Jährigen von Kurtinig haben sich zuerst im Rathaus getroffen, wo sie heuer von Vizebürgermeister Andrea Cavaliere begrüßt wurden, welcher die Jugendlichen in die Rechte und Pflichten der Volljährigkeit einführte.

Beim anschließenden Treffen fand im Haus Curtinie das gemeinsame Abendessen mit den Jugendlichen und den Gemeindeverwaltern der drei Gemeinden statt. Anwesend waren auch der Carabinieri-Maresciallo von Kurtatsch mit zwei Kollegen, Vertreter der Jugendgruppe Westcoast und ein Vertreter des Weißen Kreuzes Salurn, welcher den Jugendlichen einen interessanten Film über die Arbeit der freiwilligen Helfer vorstellte. Zum Abschluss hat noch unser Pfarrer Franz-Josef Campidell das Wort ergriffen und den Jugendlichen wichtige Ereignisse des Jahres 1996 erzählt.

Der Höhepunkt dieses Abends war das hervorragende Abendessen, das unsere Köchin Marlene Stenico mit tatkräftiger Unterstützung von Frieda Dalvai vorbereitet hatte.

Anche quest'anno si è svolto il tradizionale incontro fra i neo maggiorenni ed



Filmvorführung der Jugendgruppe Westcoast
Presentazione del film del gruppo giovanile "Westcoast"

i rappresentanti dei comuni di Cortina, Magrè e Cortaccia. La serata è iniziata nei rispettivi municipi con un incontro fra i ragazzi e gli amministratori comunali. Quest'anno gli onori di casa sono toccati al vicesindaco Cavaliere che nell'incontro con Katharina, Denise e Tamara, ha spiegato loro i principali aspetti riguardanti la maggiore età.

Al termine dell'incontro è cominciata la seconda parte della serata con la tradizionale cena che quest'anno si è tenuta nel centro Curtinie. Erano presenti molti dei neo maggiorenni dei tre comuni, i rappresentanti dei tre comu-

ni, una rappresentanza dei carabinieri con il maresciallo comandante della stazione di Cortaccia e due colleghi, il direttivo del gruppo giovani West Coast, un rappresentante della Croce Bianca di Salorno che ha presentato ai ragazzi un bel video sul servizio che viene svolto dai volontari nel corso del turno. Infine la parola è passata al parroco Don Campidell che ha salutato i presenti e ricordato alcuni eventi accaduti nell'anno 1996. La serata è poi proseguita con l'ottima cena preparata dalla cuoca Marlene Stenico aiutata da Frieda Dalvai.



Werbebeitellung / Messaggio pubblicitario

Frohe Weihnachten. Buon Natale.

Wir bedanken uns für das Vertrauen und wünschen Ihnen Frohe Weihnachten und ein gutes Neues Jahr.

Vi ringraziamo per la fiducia accordata e Vi auguriamo Buon Natale e un Felice Anno Nuovo.

www.raiffeisen.it



Raiffeisen

Meine Bank
La mia banca

Zarte Orangenzenge

ZUTATEN

- 200 g Butter
- 100 g Zucker
- 4 Eigelb
- 100 g Rohmarzipan
Schale und Saft einer halben Orange
- 250 g Mehl

WEITERES

- Marillenmarmelade
- 100 g Zartbitterschokolade
- 1 TL Kokosfett oder Butter

ZUBEREITUNG

- Butter, Zucker und Eigelb schaumig rühren.
- In einem tiefen Teller mit einer Gabel die Marzipan-Rohmasse zusammen mit Orangensaft und -schale zerdrücken und alles gut verkneten.
- Diese Masse in den Teig einrühren.
- Mehl dazugeben und unterrühren.
- Mit einem Spritzbeutel 4-5 cm lange Stäbchen auf das mit Backpapier belegte Backblech spritzen.
- Bei 190 °C etwa 10 Minuten goldgelb backen.



Gutes Gelingen wünscht Paula Teutsch.

FERTIGSTELLUNG

- Nach dem Backen einen Keks mit etwas Marillenmarmelade bestreichen, einen weiteren Keks darauflegen und etwas andrücken.
- Gut abkühlen lassen.
- Zartbitterschokolade mit dem Kokosfett im Wasserbad oder in der Mikrowelle zergehen lassen und gut verrühren.
- Die gefüllten Orangenzenge mit einem Speisepinsel mit der flüssigen Schokolade bestreichen und gut trocknen lassen, bevor sie in einer Keksdose aufbewahrt werden.

Cornetti alla vaniglia

INGREDIENTI

- 120 g di zucchero
- 2 b. di zucchero vanigliato
- sale
- 1 uovo
- 1 tuorlo
- 260 g di burro
- 360 g di farina
- ½ b. di lievito in polvere
- 70 g di mandorle grattugiate finemente

ALTRO

- 2 b. di zucchero vanigliato per ricoprire
- 150 g di zucchero per ricoprire

*Helene Stevanato
Vi auguro tanto successo in cucina.*



PREPARAZIONE

- Mescolare lo zucchero, lo zucchero vanigliato, il sale e le uova fino ad ottenere una massa spumosa. Versare la farina, il lievito e le mandorle e mescolare.
- Far riposare l'impasto per 2 ore circa in frigo.
- Dall'impasto formare delle palline (10 g circa) e poi con queste dei cilindretti da piegare infine a forma di cornetto.
- Adagiarli su una teglia ricoperta con carta da forno e cuocere per 10 minuti circa a 190 gradi fino a che saranno di un bel colore dorato.

ULTIMAZIONE

- Mescolare lo zucchero vanigliato con lo zucchero.
- Passare i cornetti ancora caldi nello zucchero.

SUGGERIMENTO

Se lasciate riposare l'impasto in cucina anziché in frigo potete versarlo in una tasca da pasticciere con bocchetta a stella, formare dei cornetti sulla carta da forno e cuocerli in forno preriscaldato.



PICHLER JOSEF
ERDBEWEGUNGSARBEITEN - HOCH- UND TIEFBAU
MOVIMENTO TERRA - COSTRUZIONI - INFRASTRUTTURE



www.woel.it

MONTAN / MONTAGNA (BZ) · Tel. +39 0471 81 99 50 · www.pichlerjosef.com · www.woel.it

Wir gratulieren zur Trauung!



*Rebekka Lierzer
und Florian Teutsch*

am **2. August 2014** in Saalfelden (A)

**Wir gratulieren allen, die im Zeitraum
Jänner bis April 2015 über 80 Jahre alt werden!**

**Auguri a tutti coloro che superano gli 80 anni
nel periodo gennaio-aprile 2015!**

Casal Valentin
85 Jahre – am 14.02.1930

*Giacomozzi
Ferdinando*
88 anni – 27.03.1927

*Giacomozzi Irene
ved. Pomarolli*
83 anni – 11.04.1932

*Pernter Marta
Wwe. Werth*
80 Jahre – 25.02.1935

*Perotti Pierina
ved. Zemmer*
85 anni – 08.02.1930

*Pichler Maria
verehel. Werth*
80 Jahre – 11.04.1935

Pojer Josef
81 Jahre – 17.01.1934

Sanin Anton
94 Jahre – 26.04.1921

*Sanin Carolina
Wwe. Teutsch*
100 Jahre – 09.03.1915

Sanin Humbert
86 Jahre – 25.01.1929

*Sanin Ilse
Wwe. Morandini*
81 Jahre – 24.04.1934

*Volani Angelina
ved. Pojer*
81 Jahre – 19.02.1934

*Wegher Giuseppina
verehel. Sanin*
85 Jahre – 17.03.1930

*Wegher Ines
ved. Endrizzzi*
87 Jahre – 07.01.1928

Zur Geburt herzliche Glückwünsche!



Milena Condin

geboren in Sterzing am
12. November 2014

Mami Monika
und Papi Anton



Sonja Pedrotti

geboren in Bozen am
8. Dezember 2014
Herzlich willkommen
wünschen dir deine Eltern!
I tuoi genitori ti danno il
benvenuto! – Adriana & Daniel



VERDI-STRASSE 1
39040 KURTINIG
Tel. 0471 817566
Mobil: +39 335 6915365
Email: info@martin-teutsch.com
www.martin-teutsch.com

Grundschule: Weihnachtsmarktstand zu Martini

Auch heuer war die Grundschule „Heinrich Seiser“ auf dem Martini-markt vertreten, und zwar mit einem Weihnachtsmarkt aus allerlei Selbstgebasteltem.

Zur Abwechslung hat es wieder mal geregnet, und so haben die Eltern und Schüler den Stand im Bürgersaal sehr hübsch hergerichtet. Angeboten wurden Christbaumschmuck, Weihnachtskärtchen, Teelichter, Wichtelmännchen, Eulen, Kerzen, Modeschmuck, Lavendelduftsäckchen und noch vieles mehr.

Trotz des schlechten Wetters kamen viele Besucher in den Bürgersaal und ließen es sich nicht nehmen, den Grundschulern eine Spende zu machen

und zudem noch etwas Hübsches mit nach Hause zu nehmen.

Bis zum späten Nachmittag wurde jede Menge Selbstgebasteltes gegen eine freiwillige Spende „verkauft“. Es wurden 718 € eingenommen, und das Geld wurde gleich der Grundschule von Kurtinig übergeben. Der Erlös soll zur Finanzierung der Zirkuswoche mit Clown Stauni im Februar beitragen. Mit dieser Summe deckt die Grundschule einen Teil der Kosten für das beliebte Zirkusprojekt selbst ab.

Die Elternvertreter/-innen bedanken sich herzlich bei allen Eltern, die fleißig gebastelt und/oder am Stand mitgeholfen haben.



Die fleißigen „Verkäuferinnen“ am Weihnachtsmarktstand zu Martini

Tel. 0471 817 205

Montag geschlossen - lunedì chiuso

Dienstag - martedì
8.30-12.00 - 15.00-19.00

Mittwoch - mercoledì
8.30-12.00 - 15.00-21.00

Donnerstag - giovedì
8.30-15.30

Freitag - venerdì
8.30-18.30

Samstag - sabato
8.30-13.00

Atmosfera Salon
Johanna Stürz

Rorate der Grundschul Kinder

Am 2. Dezember früh morgens, als es noch ganz dunkel war, sah man Kinder über den Dorfplatz huschen und hinter der Kirchentür verschwinden.

Der Liturgieausschuss hatte alle Kinder aus der Grundschule mit ihren Eltern, Großeltern und Geschwistern zum Kinder-Rorate eingeladen.

Mit „Wir sagen euch an“ begann das Rorate, welches musikalisch von Silvia und Karin mit Gitarre und Querflöte umrahmt wurde. Die Schülerinnen und Schüler waren zwar alle noch etwas müde, beteiligten sich aber fleißig am Gottesdienst.

Nach der Messfeier konnten sich die Kinder gemeinsam mit Pfarrer Franz-Josef Campidell im Seniorenraum mit einem guten Frühstück stärken, bevor es in die Schule ging. Ein großes Dankeschön an die Frauen des Pfarrgemeinderates, die sich mit dem Frühstück für die Kinder immer große Mühe geben.

Die Grundschüler freuen sich jedes Jahr aufs leckere Frühstück des Pfarrgemeinderates im Seniorenraum.





Kindergartenverein Franz Stimpfl

Heuer fand der St.-Martins-Umzug am Montag, 10. November 2014, statt. Aufgrund der schlechten Witterung trafen sich die Kinder des Kindergartens und der Grundschule, Eltern, Großeltern und Besucher auf dem Dorfplatz. Gemeinsam zogen die Kinder mit ihren Laternen in die Pfarrkirche von Kurtinig ein und lauschten einem interessanten Wortgottesdienst zum Thema. Es wurden Lieder gesungen und dem heiligen Martin feierlich gedacht. Dem besinnlichen Teil folgte ein kleines Fest im Pfarrsaal, das die Eltern der

Kindergartenkinder und Grundschüler gemeinsam mit dem Kindergartenverein organisiert hatten. Zur Freude von Kindern und Erwachsenen gab es Tee, Kuchen und allerlei Gebäck, das die Eltern mitgebracht hatten.

Zu Martini organisierte der Kindergartenverein von 14 bis 17 Uhr einen Bastelstand. Kinder konnten kleine Windlichter basteln: Eulen, Katzen und sogar Monster waren dabei. Mit Wasserfarben, Klebstoff und Schere bewaffnet ließen die Kinder ihrer Kreativität freien Lauf.



Frauen & Rente – sag ja zu deiner Zukunft

Anfang November organisierte die Öffentliche Bibliothek von Kurtinig in Zusammenarbeit mit dem Beirat für Chancengleichheit und dem Frauenbüro einen Vortrag zum Thema „Frauen und Renten“. Referentin war Judith Gögele, Abteilungsleiterin Kommunikation, Information und Beratung Pensplan Centrum AG, Bozen.

Rund 15 interessierte Frauen und der Bürgermeister folgten der Einladung und hörten den Ausführungen der Referentin gespannt zu. „Das beitragsbezogene Rentensystem und die demographische Entwicklung zwingen uns alle zum Umdenken in der Rentenvorsorge. Durch die aktuellen Rentenreformen ändert sich die Situation vor allem für Frauen. Denn mit der Gründung einer Familie wächst zwar das Glück, aber erfahrungsgemäß auch die Versorgungslücke in der Rentenbiografie der Frauen“, sagt Gögele.

Im Gegensatz zu den Männern: Mutterschaft, Rückzug aus dem Erwerbsleben, Teilzeitarbeit. Schrittweise, aber noch zu schleppend, laufen die Maßnahmen, die den Aufholprozess beschleunigen: gleichberechtigte Einkommen, Karriereförderung, Kinderbetreuungseinrichtungen, Väter-

karenz. Doch bis diese Maßnahmen greifen, könnte es für viele von uns zu spät sein. Denn vereinfacht gesagt gilt der Grundsatz: Das was ich einzahle, ist die Basis für das, was ich ausbezahlt bekomme und die Mindestrente ist abgeschafft. Deshalb heißt es für Frauen: rechtzeitig vorsorgen – am besten noch vor der Geburt eines Kindes oder der Pflege – die Finanzplanung ange-

hen und die Absicherung intelligent und flexibel lösen.

Der Vortrag fand in einer lockeren Art statt und Frau Gögele beantwortete die Fragen der anwesenden Teilnehmer. Abschließend bedankte sich die Bibliotheksleiterin Bernardette Morandell bei Frau Gögele für ihre Ausführungen und Tipps und überreichte ihr als Präsent eine Weinflasche.

Hafnermeisterbetrieb
PEDOTH
Stephan

Handwerkerstraße 12, via degli artigiani, 12
KURTINIG 39040 CORTINA ssdv
Handy: 333 2361563 · stephan.pedoth@yahoo.de



salon lidia

d. TOMASINI LIDIA

natur

PRODURRE PRODOTTI

39040 KURTINIG CORTINA (Bz) · Moosweg 2 Via Paludi

Tel. 0471 817359



Ausbildung an der Landesfeuerweherschule



Das Übungsgebäude an der Landesfeuerweherschule

Zum Jahresausklang möchte sich der Ausschuss der FF Kurtinig bei allen Mitgliedern für die Teilnahme an den Lehrgängen an der Landesfeuerweherschule in Vilpian bedanken.

Besonders in diesem Jahr wurden erneut viele Lehrgänge besucht.

Den Anfang machte am 17. Februar unser Kamerad Alexander Tell mit dem Besuch des eintägigen Brandbekämpfungstrainings für Atemschutzträger. Anfang Juni nahmen mit Gabriel Boucher, Fabian Fischnaller, Ivan Wegher und Tobias Zemmer gleich vier Wehrmänner am dreitägigen Atemschutzlehrgang teil. Somit stehen uns vier

neue junge Atemschutzträger zur Verfügung.

Im Oktober folgten Armin Dalvai und Florian Pedoth mit dem fünftägigen Grundlehrgang "technischer Einsatz". Unsere beiden neuen Mitglieder Luca Augustin und Patrick Sanin besuchten Anfang November den fünf Tage andauernden Grundlehrgang „Brandeinsatz“.

Über den Winter hinweg folgen demnächst auch noch Ivan Benedetti, Walter Celva und Armin Dalvai mit dem Besuch eines fünftägigen Gruppenkommandantenlehrganges. Darüber hinaus werden bereits weitere Teilnahmen geplant und so werden

auch in den kommenden Jahren unsere Mitglieder immer wieder zu Besuch in Vilpian sein.

Es stellt keine Selbstverständlichkeit dar, dass unsere Mitglieder ihre Freizeit und zum Teil Urlaubstage für den Besuch dieser Lehrgänge verwenden. Umso mehr danken wir ihnen für die ständige Weiterbildung an der Landesfeuerweherschule, denn nur so können wir den immer neu auftretenden Gefahrenquellen aufgrund der technischen und gesellschaftlichen Entwicklung bestmöglich entgegenwirken.

KALENDERVERTEILUNG

Wir möchten darauf hinweisen, dass am Sonntag, 28. Dezember, die Kalenderverteilung für das Jahr 2015 stattfinden wird. Wir nutzen die Gelegenheit, um der Bevölkerung schöne Feiertage und ein gutes Neues Jahr zu wünschen. Ihre FF Kurtinig

DISTRIBUZIONE DEI CALENDARI

Informiamo che la distribuzione dei calendari per l'anno 2015 verrà svolta domenica 28 dicembre. Cogliamo l'opportunità per augurare a tutti Buone Festività ed un Felice Anno 2015. I Vostri Vigili del Fuoco Volontari



Heimatbühne KURTINIG



Der Ausschuss der Heimatbühne Kurtinig: Thomas Patscheider, Theo Sanin, Marion, Walter und Monika Moscon, Luis Mayr, Georg Michel und Heidi Clementi (nicht im Bild)

Am 24. Oktober 2014 hat unsere Jahresversammlung im Haus Curtinie stattgefunden. Dabei ist beschlossen worden, dass die Theateraufführungen im nächsten Jahr an den folgenden Tagen stattfinden werden:

- Samstag, 14. März 2015, mit Beginn um 20 Uhr
- Sonntag, 15. März 2015, mit Beginn um 18 Uhr
- Samstag, 21. März 2015, mit Beginn um 20 Uhr
- Sonntag, 22. März 2015, mit Beginn um 18.00 Uhr

Zu unserer großen Freude hat sich Georg Michel wiederum bereit erklärt, Regie zu führen und auch die neuen Spielerinnen und Spieler werden wieder aktiv dabei sein.



SBO – Vollversammlung und Neuwahlen



Oben: Karin Pahl und Mechthild Zemmer wurden von der Bezirksbäuerin Maria Theresia Jageregger geehrt.

Rechts: der scheidende Bäuerinnenrat: Karin Pahl-Benedetti, Esther Mayr, Mechthild Zemmer, Angelika Mayr, Karin Bampi, Wilma Pellegrin-Sanin und Karin Michel-Parteli. Die drei Bäuerinnen rechts bleiben dem Rat weiterhin erhalten.



Auf der Tagesordnung der diesjährigen Vollversammlung stand unter anderem die Neuwahl des Bäuerinnenrates. Zu diesem Anlass trafen sich zahlreiche Bäuerinnen am 20. November im „Barbus Keller“ in Kurtinig.

Ortsbäuerin Mechthild Zemmer begrüßte die Ehrengäste Bezirksbäuerin Maria Theresia Jageregger, Landtagsabgeordneter Oswald Schiefer, Bürgermeister Manfred Mayr, Bauernbundobmann Luis Mayr, Bauernjugendortsleiter Magdalena Ungerer und Benjamin Sanin sowie Seelsorger Flori-

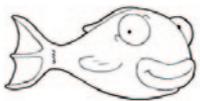
an Agreiter. Nach dem Tätigkeits- und Kassabericht gingen die Bäuerinnen zur Wahl des neuen Ausschusses über.

Da sich bereits im Vorfeld acht Frauen als Kandidatinnen zur Verfügung gestellt hatten, dauerte die Wahl nicht lange und der neue Rat stand fest: Wilma Pellegrin Sanin, Karin Bampi, Karin Michel, Martina Hell, Marion Sanin, Monika Riz, Hanna Zemmer und Vera Gruber.

Anschließend hatten die Bäuerinnen und die Bezirksbäuerin noch eine Überraschung für zwei Mitglieder

des scheidenden Rates. Mechthild Zemmer wurde für ihre langjährige Tätigkeit als Gründungsmitglied der SBO Kurtinig geehrt und Karin Pahl bekam eine Auszeichnung für 16 Jahre als Kassierin.

Wir bedanken uns bei Mechthild Zemmer, Wilma Pellegrin Sanin, Esther Mayr, Karin Bampi, Karin Michel, Karin Pahl und Angi Mayr für ihren wertvollen Einsatz für die SBO und wünschen dem neuen Ausschuss viel Freude mit ihrer neuen Aufgabe.



Fischerverein

Wie jedes Jahr organisierten die Fischerkollegen auch heuer wieder den Heiligen Nikolaus für Kurtinig. Der Nikolaus mit den Engeln, Knecht Ruprecht und auch der Krampus trafen sich am Abend des 5. Dezember auf dem St.-Martins-Platz ein.

Jedes Kind bekam vom Nikolaus ein rotes Säckchen voller schmackhafter Gaben. Auch für die Erwachsenen ist der Nikolausabend bei Speis und Trank ein wichtiger Anlass, um Freunde und Nachbarn zu treffen.

Der Heilige Nikolaus mit seinen Engeln





Musikkapelle Kurtinig



Martini 2014

TÖRGGELEN

Am 17. Oktober 2014 lud die Musikkapelle Kurtinig ihre Mitglieder zum Törggele-Abend im Bardus Keller ein. Aufgetischt wurden Gerstsuppe, Schlutzkrapfen, Schlachtplatte, Krapfen

und Kastanien und so genossen wir das gesellige Beisammensein bis spät in die Nacht.

„LADIES NIGHT“

Am 29. Oktober trafen sich mehrere Musikantinnen und Marketenderinnen in der Musikhalle zur „MK Ladies Night“, um ein paar neue Flechtfrisuren zu lernen. Anfangs waren alle Teilnehmerinnen noch ein wenig befangen, doch nach dem ersten Gläschen Sekt lockerte sich die Stimmung schlagartig. Edith Zemmer erklärte verschiedene Frisuren und dann ging es vor dem Spiegel ans Üben, Üben und nochmals Üben. Bestückt mit Haarnadeln, Kämmen und Haarlack wurde somit eifrig probiert und geflochten. Alle hatten dabei ihren Spaß und waren sich einig, dass dieser Abend wiederholt werden muss.

NEUER KAPELLMEISTER

Nach der Erntepause fand am Dienstag, 4. November, die erste Probe mit unserem neuen Kapellmeister Mirko Morandell aus Tramin statt. Wir freuen uns, dass wir ihn für unsere Musikkapelle gewinnen konnten.

MARTINI

Wie jedes Jahr weckte die Musikkapelle das gesamte Dorf mit Märschen am



Flechtfrisuren für Musikantinnen und Marketenderinnen

11. November um 6 Uhr morgens. Beim Stand der Musikkapelle wurde man mit Meraner, Curry- und Weißwürsten verköstigt. Leider waren angesichts des nicht sehr guten Wetters weniger Besucher zum Kirchtag nach Kurtinig gekommen als in den Jahren zuvor. Trotzdem hatten die Musikanten ihren Spaß beim Kochen und Braten.

CÄCILIAFEIER MIT EHRUNG

Zur Cäciliafeier fand sich die Musikkapelle am 23. November zusammen. Bei der Heiligen Messe wurde der Schutzpatronin gedacht und anschließend lud die Musikkapelle Kurtinig zum Mittagessen im Hotel Teutschhaus ein. Dabei wurde dieses Jahr Kurt Sanin das Ehrenzeichen in Gold für seine 40-jährige Mitgliedschaft verliehen.

WEIHNACHTEN

Die Weihnachtszeit steht vor der Tür und auch dieses Jahr wird die Musikkapelle traditionsgemäß für weihnachtliche Klänge sorgen, unter anderem auch am Heiligen Abend. In diesem Sinne wünscht die Musikkapelle frohe Weihnachten!



Kurt Sanin erhielt das Ehrenzeichen in Gold für seine 40-jährige Mitgliedschaft.



SBJ – Südtiroler Bauernjugend

NEPOMUK ROCKT

Im Frühjahr gab es kein gemeinsames Nepomukfest aller Vereine! Also beschlossen die Bauernjugend Kurtinig, der Jugendtreff Westcoast und die Snowflys, ein etwas kleineres Fest zu organisieren. Das Fest erhielt den Namen „Nepomuk rockt“ und war mit Bands aus Nah und Fern bestückt! Das Echo der Gemeinde war durchwegs positiv und das freut uns als Bauernjugend natürlich sehr!

Als Dank an unsere fleißigen Helfer haben wir heuer das Ausschusessen mit einem Helferessen kombiniert. Am Donnerstag, 4. September, war es soweit: Auf der Haderburg genossen wir die idyllische Atmosphäre, Käseplättchen und exzellent geräuchertes Fleisch!

TÖRGGELEN

Am 11. Oktober hieß es wieder Törggelezeit! Heuer packten wir die Gelegenheit am Schopf und aßen erstmals im neueröffneten Kurtiniger In-Lokal, dem Bardus Keller! Die Idee kam auch bei unseren Mitgliedern sehr gut an! Und so kam es zu der „Rekord-Törggeler-Zahl“ von über 35 Mitgliedern! Wir genossen einen geselligen Abend und freuen uns auch hier über das zahlreiche Erscheinen unserer Mitglieder!

ERNTE-DANK

Am 26. Oktober fand das alljährliche Erntedankfest statt. Wir schmückten die Statuen und trugen zwei davon um die Prozession zu begleiten. Anschließend schenkten wir der Kurtiniger Bevölkerung Weißwein auf, der die selbstgemachten Brötchen der Bäuerinnen hervorragend ergänzte!

CARITAS-ALTKLEIDERSAMMLUNG

Am 8. November war der Tag nach Noglparty und das heißt auch Tag der Caritas Altkleidersammlung. Die Bauernjugend (in Person von Richard Teutsch) fuhr am Samstagmorgen mit zwei Wagen nach Neumarkt, um dort die Kleidersäcke abzugeben! Danke Richard!



„Helferessen“ auf der Haderburg

MARTINI

Mit einem ordentlichen Böllern um 6 Uhr weckte die Bauernjugend die Kurtiniger Dorfbevölkerung und manch einen Gemeindenachbarn. Aufgrund des regnerischen Wetters mussten wir uns mit unseren Keschn und dem Glühweinstand organisieren. Glücklicherweise boten uns der Sportverein und die Feuerwehr das Glühweinstand inklusive Calinox Stahldachkonstruktion an und wir nahmen dankend an. Vergelt's Gott nochmal dafür! We-

gen des Regenwetters blieb der große Besuchersturm aus, doch wir erlebten einen gelungen Kirchtag und hatten auch eine Menge Spaß. Auch hier wieder ein kräftiges Dankeschön an unsere fleißigen Helfer.

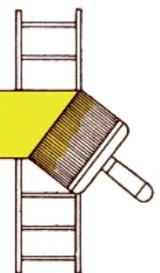
VOLLVERSAMMLUNG

Von der Vollversammlung am 9. Dezember werden wir in der nächsten Ausgabe unseres Gemeindeblattes Ende März berichten.

MALER – LACKIERER

Walter Moscon

Handwerkerstraße 8, via degli artigiani
39040 KURTINIG a.d.W – CORTINA s.s.d.v.
Tel. 0471 817415 – Fax 0471 809275 – Mobil 339 1891588
MwSt. – P.IVA 01371600212 – walter.moscon@rolmail.net



Heizung • Gas
Sanitär • Solar

Kurtinig (Bz)
Tel. 0471 817182

zemmer.thermotechnik@dnet.it



Seniorenclub Kurtinig



Senioren beim Kaffeekränzchen

SENIOREN-TÖRGGELEN

Heuer blieben wir zum Törggelen in Kurtinig im neu eröffneten Barduskel der Herr Meinrad Marchi. Die Senioren freuten sich, weil man nicht so lange Strecken fahren musste, um eine

Törggelepartie in netter Gesellschaft zu verbringen. Gleichzeitig ersparten wir uns die Busspesen.

Herzhaft schmeckte uns alles, von der Gerstsuppe bis zu den Kastanien und Krapfen.



TÖRGGELEFAHRT NACH SIGNAT

Am 8. November am Nachmittag unternahm die KVW-Ausschüsse der Seelsorgeeinheit eine Törggelefahrt. Zunächst wurde dem Kloster Muri-Gries ein Besuch abgestattet. Dort bot uns Pater Benedikt eine interessante Führung durch die Stiftskirche und das Kloster. Die Klostergebäude entstanden aus der Burg Gries. Die Räumlichkeiten wurden im Laufe der Jahrhunderte für den Bedarf der Patres umgebaut. Anfangs waren die Augustiner Chorherren Inhaber des Klosters, erst nach 1807 übernahmen Ordensbrüder vom Kloster Muri in der Schweiz das Grieser Kloster.

Zum eigentlichen Törggelen führen wir nach Signat, zum Baumannhof, wo uns Mali Höller, für ihre Gastfreundschaft und Kochkünste bekannt und beliebt,

ausgezeichnete Schlützer und Apfelküchel servierte. In der heimeligen Stube wurde noch geratscht und gelacht und Austausch über die Erfahrungen des KVW in den verschiedenen Gemeinden betrieben.



Selbst gebackene Kuchen zu Martini

MITTWOCHSTREFF

14.30 Uhr – mit Spielen und Gedächtnistraining

Wir waren 46 Personen, alle waren zufrieden, denn es war gemütlich, reichlich und gut.

1. SENIORENTREFF NACH DER SOMMERPAUSE

Unsere Anna begrüßte alle Anwesenden. Mit einem Gebet dachten wir an die kurz verstorbenen Senioren. Weiter ging es mit Erzählungen, Gedichten, Witzen usw. Wir freuten uns alle auf das Wiedersehen bei unserem Seniorentreff.

SENIORENTURNEN

Endlich ist es wieder soweit. Frau Anni Morandell hatte sich wieder bereit erklärt, uns zum Motto "Bewegung bis ins hohe Alter" zu bewegen, was ja für uns Senioren sehr hilfreich ist. Alle Senioren turnen fleißig mit.

SPRECHSTUNDEN: jeden ersten Samstag im Monat von 9 bis 10 Uhr im Bürgerhaus von Kurtinig – mit Markus Stolz

MARTINI

Der Martinikirchtag 2014 war etwas verregnet. Deshalb verlegte der KVW sein traditionelles KVW-Cafe in den Pfarrsaal des Widums. Trotz des ungewohnten Standortes, fanden sich viele Marktbesucher ein, um einen köstlichen Kuchen und einen heißen Kaffee oder Tee zu genießen oder einen Ratscher zu machen.

Der KVW-Ausschuss bedankt sich herzlich beim Kirchenchor, der sein Probe-lokal zur Verfügung gestellt hat.

Den vielen fleißigen Kuchenbäckerinnen, den freiwilligen Helferinnen und Helfern ein Vergelt's Gott für ihre Bereitwilligkeit und freundliche Unterstützung.

Wir wünschen allen ein gesegnetes Weihnachtsfest und ein gesundes neues Jahr.



Das Abenteuer „Serie B nazionale“ beginnt L'avventura in Serie B nazionale è iniziata

Nach dem emotionsreichen Sieg der Regionalmeisterschaft Serie C und dem dadurch lang ersehnten Traum, war der Sommer geprägt von Vorbereitungen für die nationale Meisterschaft der Serie B. Als erstes stärkten wir unsere Mannschaft mit neuen Zugängen: Consolati Daniela, Francesconi Marion, Pamela Polcino von „Vorarlberg“, Caser Soraja und Barbacovi Anna vom FC Südtirol Damen sowie Marmentini Francesca von Calceranica. Auch das Trainerteam wurde vom Präsidenten Fabiano Nardon gewechselt. Salvatore Virzì ist der neue Trainer, welchem der Fitnesstrainer Robert Krawczyk zur Seite steht.

Zu Beginn der neuen Meisterschaft zeigten sich die ersten Schwierigkeiten. Der neue Trainer, das Zusammenspiel der Mannschaft, Verletzungen und Spielfersperren haben uns anfangs sehr benachteiligt. Dank der hervorragenden athletischen Leistung zeigten sich allmählich die ersten Ergebnisse sowie die ersten und wichtigen Punkte für die Rangliste. Durch den Zusammenhalt der Mannschaft, welcher sich in den Jahren gebildet hat und dank der Unterstützung des super Publikums in Kurtinig können wir es mit allen Gegnern aufnehmen.

Es wurde wieder eine Mannschaft in die Serie D eingeschrieben für unsere jungen Mädchen, die somit eine wichtige Spielerfahrung aufnehmen können. Sie bringen hervorragende Leistungen.

Im Jugendbereich haben wir eine U15 Mädchen-Mannschaft eingeschrieben. Unser neuer Trainer Alessandro Miozzo leistet eine tolle Arbeit, da wir trotz des sehr jungen Teams am Ende der Hinrunde in der Mitte der Rangliste platziert sind. Unsere Jahrgänge sind von 2004–2001 und wir spielen gegen die Spielerinnen der Jahrgänge 1999–2001.

Dopo la splendida vittoria, vincendo il campionato regionale di Serie C femminile e archiviando così il sogno tanto atteso, la nostra estate è inizia-



ta all'insegna nell'organizzare nel migliore dei modi la rosa per affrontare il campionato di Serie B nazionale. Sulla nostra tabella di marcia il primo passo era quello di rinforzare la squadra con nuovi innesti. Nei mesi di pausa L'Unterland Damen si è mossa sul mercato regionale riuscendo così a portare in quel di Cortina delle nuove giocatrici dai nomi di Consolati Daniela, Francesconi Marion, Pamela Polcino, Caser Soraja e Barbacovi Anna del FC Südtirol Damen e per finire Marmentini Francesca del Calceranica. Anche lo staff tecnico è stato completamente rivoluzionato; l'Unterland Damen del Presidente Fabiano Nardon è allenata dal nuovo mister Salvatore Virzì, il quale viene aiutato da un valido preparatore atletico Robert Krawczyk.

Fin da subito la squadra ha riscontrato delle difficoltà nel nuovo campionato nazionale. L'innesto del nuovo mister, le varie squalifiche e i vari infortuni hanno penalizzato la squadra nella prima parte del campionato. Le ragazze senza abbattersi e con la giusta determinazio-

ne, sono riuscite a conquistare i primi punti per noi molti importanti, sia per la classifica che per l'aspetto morale. Grazie ai tre allenamenti settimanali, al meraviglioso gruppo che si è creato in tutti questi anni e al grande cuore delle nostre ragazze riusciamo a competere contro squadre di altre regioni. Non dimentichiamo tutto il sostegno da parte del nostro caloroso pubblico e da chi ci segue anche durante le trasferte.

Abbiamo iscritto anche una squadra in Serie D per tutte le nostre ragazze giovani che devono ancora crescere e acquisire esperienza. Nonostante giochino fuori classifica stanno ottenendo ottimi risultati.

Nel settore giovanile abbiamo iscritto una squadra nel campionato U15 femminile. Il nuovo mister Alessandro Miozzo sta facendo un grande lavoro, che nonostante la giovane età hanno concluso l'andata a metà classifica. Da sottolineare che le nostre ragazze sono delle annate 2004–2001 e devono giocare contro formazioni di annate 1999–2001.



**Realizzazione e manutenzione
opere in verde**

**Verwirklichung und Pflege
allgemeiner Grünanlagen**

Tel. + Fax 0471 817305
www.pojer.it



Jugendtreff Delta Kurtinig

Infos: www.westcoast.bz.it



Oben: „Junge Tage, junge Nächte“ – Festival mit „Verletzten“ und „Ohnmächtigen“
Unten: gruselige Gestalten zu Halloween



„NIGHTLINER UNTERLAND“

Die 2013/2014 getrennt zirkulierenden Linien „Nightliner Unterland“ und „Nightliner Überetsch“ werden zusammgelegt. So besteht jetzt eine direkte Verbindung zwischen Salurn und Bozen.

Wegen der bisher sehr langen Wartezeit beim Umsteigen in Eppan war dies eine der zentralen Forderungen der Promotorengruppe „Nightliner Unterland“. Und Buchholz wird jetzt mittels Shuttle angefahren.

HALLOWEEN IM JUGENDTREFF

Zombies, Mumien, Werwölfe und viele weitere Kreaturen kamen am 31. Oktober 2014 aus ihren Verstecken und machten die Nacht zum Tag. Überall leuchteten Kürbisköpfe vor den Hauseingängen, um ihnen den Weg zu weisen. Später kehrten alle ins „Delta“ zurück, um dem Spuk ein Ende zu bereiten und noch ordentlich abzufeiern.

„JUNGE TAGE, JUNGE NÄCHTE“

Heuer fand das kleine Festival im Teutsch-Mayr-Hof statt. Mit von der Partie waren die Unterlandler Ethno-Gruppe Kultrum und die Poetry-Slammerin Lene Morgenstern. Auch die Gruppe des Weißen Kreuzes von Salurn kam zum Einsatz: Es kommt zur Schlägerei ... es gibt Verletzte ... und als wäre das nicht genug, wird Lene Morgenstern auf der Bühne auch noch ohnmächtig.

Dies waren jedoch nur getestete Notfälle und haben prompt sehr gut funktioniert. Letztlich waren alle zufrieden und ließen sich problemlos zu einem Gruppenfoto überreden.

GEMEINSAME JUNGBÜRGERFEIER IM HAUS CURTINIE

Am Freitag, 28. November, gab es das Jungbürgertreffen für die Gemeinden Kurtatsch, Margreid und Kurtinig. Das Treffen hat heuer in Kurtinig im Haus Curtinie stattgefunden. Eingeladen von den jeweiligen Gemeinden, trafen sich die Jugendlichen in den eigenen Gemeinden und wurden von den jeweiligen Bürgermeistern über ihre Rechte und Pflichten als volljährige Bürger/ Bürgerinnen informiert. Später gab es eine gemeinsame Feier mit den gleichaltrigen Jugendlichen aus Margreid und Kurtatsch.

SKATERPARK UNTERLAND

Die Machbarkeit des Skaterparks ist nach wie vor aktuell. Wir werden versuchen, in den nächsten Wochen die noch verbleibenden Gemeinden zu besuchen und werden das Gespräch mit den Brürgermeistern und/oder Jugend- und Sportreferenten suchen. Eine Fotogalerie unserer bisherigen Besuche ist auf www.westcoast.bz.it zu sehen. Darunter auch die Bilder vom Treffen der Bezirksrates der Bezirksge-



HANDWERKERSTR. 10
39040 KURTINIG
Tel. 0461 658613
Fax 0461 658163
info@waltermeinrad.it



meinschaft Überetsch-Unterland am 24. September im Haus der Bezirksgemeinschaft in Neumarkt. Bei diesem Treffen kam auch der Skaterpark Unterland zur Sprache und Bürgermeister Manfred Mayr hat dabei die bezirksübergreifende Bedeutung dieses Projektes unterstrichen.

BROSCHÜRE ZUM FACHKREIS „JUGEND UNTERLAND“

Es ist eine kleine knallbunte Broschüre erschienen, die davon erzählt WER der Fachkreis Jugend Unterland eigentlich ist. Die Broschüre liegt in unseren Jugendtreffs auf und die eine oder andere Broschüre werden wir in den nächsten Wochen auch verteilen.

net.crawler 5 – DIE LAN-PARTY FÜR ZOCKER

Das Jugendzentrum Westcoast lädt auch heuer wieder zur „net.crawler“, einer LAN-Party im „alten“ Stil, also ohne Internetverbindung in einem



Der Bürgermeister informiert die 18-Jährigen u. a. über ihre Rechte und Pflichten.

großen gemeinsamen Raum, in dem man sich auch so treffen und austauschen kann.

Die wichtigsten Daten zu dieser LAN: Startgebühr: 10€/PC; Beginn: Freitag, 26. Dezember 2014; 12 Uhr; Ende:

Montag, 29. Dezember, 16 Uhr. Wer sich laufend über die Weihnachts-LAN in Kurtatsch informieren will, der meldet sich am besten bei der Facebook-Gruppe zur LAN an oder geht auf www.westcoast.bz.it.



Amateur-Sportverein Kurtinig Raiffeisen

Die U8 des Jahrgangs 2006 setzt sich aus Spielern von Kurtinig, Margreid und Kurtatsch des zusammen. Am 26. August haben wir mit dem Training begonnen und zweimal wöchentlich in Margreid trainiert, am 28. Oktober fand das letzte Training im Freien statt. Ab 25. November werden wir einmal wöchentlich in Margreid in der Turnhalle trainieren. Zusätzlich haben wir im Herbst die VSS-Meisterschaft mit vier Turnieren bestritten. Wir spielten gegen FC Eppan I und II, Kaltern und Tramin. Am 4. Oktober wurde dabei unser Heimturnier vom Sportverein Kurtinig auf dem Sportplatz in Kurtinig organisiert. Die Kinder haben in der Hinrunde zwei Siege und zwei Unentschieden erspielt und vier Niederlagen einstecken müssen.

Auch bei der U8 der Jahrgänge 2007 und 2008 fehlt es nicht an Genugtuungen. Die Mannschaft setzt sich dieses Jahr auch mit Kindern aus Margreid und Kurtatsch zusammen. Der Teamgeist zwischen diesen Kindern ist sehr gut

Die U8 des Jahrgangs 2006 mit Trainer Roland Pugneth und Co-Trainerin Nadja Ianeselli



und die Resultate und das generelle Auftreten unserer Kleinen kann uns beruhigen. Das Training wird den ganzen Winter über in der Turnhalle von Kurtinig stattfinden, damit wir im Frühling wieder fit für den Rasen sind. Die Kleinfeldmannschaft hat sich nach einem schwierigen Start, aufgrund ei-

ner wichtigen Änderung in der Gruppe, nach und nach verbessert und immer mehr Gleichgewicht schaffen können. Ziel ist es, nach einer Hinrunde unter den Erwartungen, für die Rückrunde mit Siegen und Genugtuungen bestens gerüstet zu sein.



Wichtige Informationen Informazioni utili

HINWEIS

Ab 19. Oktober 2014 wird die Tätigkeit des Beistands- und Informationsschalters der

Agentur der Einnahmen

in der Gemeinde Neumarkt eingestellt.

Diese Entscheidung wurde im Bestreben einer Kostensenkung und einer zweckmäßigeren Verwaltung des Personals getroffen.

Das Territoriale Amt Bozen auf dem Ambrosoli-Platz 24 bleibt weiterhin der Bezugssitz für diese Provinz. Ein Großteil der Steuerverpflichtungen kann von den Bürgern jedenfalls weiterhin von zu Hause aus über die telematischen Dienste, die in der Webseite

www.agenziaentrate.gov.it

im Teil „Online-Dienste“ verfügbar sind, erledigt werden.

ÖFFNUNGSZEITEN DER GEMEINDEÄMTER

Montag, Mittwoch und Freitag: 9–12 Uhr; Donnerstag: 15–18 Uhr

Tel.: 0471 817141, Fax: 0471 818035

E-Mail: info@gemeinde.kurtinig.bz.it

SPRECHSTUNDEN DES BÜRGERMEISTERS

Montag, Dienstag und Donnerstag, 15–16 Uhr. Da diese Sprechstunden wegen anderer dringender Verpflichtungen kurzfristig verschoben werden können, ist eine telefonische Terminvereinbarung erwünscht. Tel.: 0471 817141

SPRECHSTUNDEN DES VIZEBÜRGERMEISTERS

Dienstag, 8–10 Uhr. Da diese Sprechstunden wegen anderer dringender Verpflichtungen kurzfristig verschoben werden können, ist eine telefonische Terminvereinbarung erwünscht. Tel.: 0471 817141

GEMEINDEBAUAMT

Sprechstunden des Gemeindetechnikers Geom. Viktor Eccli: jeden Dienstag, 8–10 Uhr. Da diese Sprechstunden wegen anderer dringender Verpflichtungen kurzfristig verschoben werden können, ist eine telefonische Terminvereinbarung erwünscht: 0471 817141

NOTRUFNUMMERN

Feuerwehr 115

Rettungsdienst 118

SELGAS 800835800

GEMEINDEARZT

Dr. Josef Sulzer:

Ambulatorium KURTINIG

Dienstag: 9–11 Uhr, Donnerstag: 17–19 Uhr, Tel.: 0471 817331

Ambulatorium MARGREID

Montag: 9–11 Uhr, Mittwoch: 16.30–18.30 Uhr, Freitag 9–11 Uhr, Tel.: 0471 817511

KINDERARZT

Dr. Alfons Haller, Tel.: 0471 863113

Josef-Noldin-Straße 3, TRAMIN

MÜTTERBERATUNGSSTELLE

MARGREID: jeden 2. und 4. Freitag im Monat, 9–11 Uhr (Tel. 0471 817160), Angela-Nikoletti-Straße 6. SALURN: jeden Montag, 14–16 Uhr, und Donnerstag, 9–11 Uhr (Tel. 0471 888790), Mozartstraße 2. NEUMARKT: jeden Montag und Mittwoch, 9–11 Uhr, und am Donnerstag Nachmittag, 14–16 Uhr (Tel. 0471 829232), Franz-Bonatti-Platz 1

KRANKENPFLEGEDIENST

Die Bürger von Kurtinig können sich an den Krankenpflegedienst von MARGREID (Montag, Mittwoch, Freitag, 8–8.30 Uhr) oder von SALURN (Montag–Freitag, 9.30–10 Uhr) wenden. Wer eine Betreuung zu Hause benötigt, kann sich telefonisch an den Krankenpflegedienst NEUMARKT wenden. Tel. 0471 829238

APOTHEKEN SALURN + MARGREID

SALURN: Montag bis Freitag, 8–12 Uhr und 15.30–19.00 Uhr, Samstag, 8–12 Uhr
MARGREID: Montag und Freitag, 8.30–12.00 Uhr, Mittwoch, 16–19 Uhr

FUSSPFLEGE FÜR SENIOREN IM BÜRGERHAUS VON KURTINIG

Mindestalter: 70 Jahre

Vormerkung: Tel. 0471 826611

SOZIALSPRECHSTUNDE KVV

Jeden 1. Samstag im Monat, 9–10 Uhr, im Erdgeschoss des Bürgerhauses

VERBRAUCHERZENTRALE

Sprechstunden am Sitz des KVV Neumarkt (2. Stock) jeden Donnerstag, 15–17 Uhr

ACLI

Der Steuerbeistand wird in Kurtinig nur auf Vormerkung unter Tel. 0471 301689, CAF Bozen abgehalten.

AKTION „ESSEN AUF RÄDERN“

Koordinatorin: Paula Pichler Teutsch, Tel.: 0471 817384

ÖFFENTLICHE BIBLIOTHEK

Winteröffnungszeiten ab 8. September 2014 : Montag: 15–17 Uhr, Mittwoch: 18.30–20.30 Uhr, Freitag: 9–11 Uhr. Tel.: 0471 817733

JUGENDRAUM

Mittwoch: 18–20 Uhr, Donnerstag, 18–21 Uhr, Samstag: 16–19 Uhr; für Jugendliche ab der 1. Mittelschule

RECYCLINGHOF

jeden Freitag, 17–19 Uhr (außer 1. Freitag im Monat) und jeden 1. Samstag im Monat, 9–11 Uhr (wenn der Samstag ein Feiertag ist, wird am Freitag geöffnet)

SCHADSTOFFSAMMLUNG

Termine: am 20. Jänner und am 31. März 2015 jeweils 8–9 Uhr am Dorfplatz von Kurtinig

NISF/INPS NEUMARKT

Öffnungszeiten für das Publikum: Dienstag bis Freitag, 8.30–12.30 Uhr

TELEFONZENTRALE LANDESVERWALTUNG

Tel.: 0471 411111

www.provinz.bz.it/approv/ressorts_d.asp

VERKEHRSMELDEZENTRALE

Verkehrsinfo: Tel. 0471 200198

Fax-Abruf: 0471 201157

vmz@provinz.bz.it

www.provinz.bz.it/vmz

SÜDT. VERBRAUCHERZENTRALE

Tel.: 0471 975597, Fax: 0471 979914

www.consumer.bz.it, info@consumer.bz.it

AMT FÜR SPRACHGRUPPEN-ZUGEHÖRIGKEIT

Landesgericht Bozen: Montag–Freitag, 9–12 Uhr, Tel. 0471 226312

Dienststelle für Zwei- und Dreisprachigkeitsprüfungen

Perathonerstraße 10, 39100 Bozen, Tel.: 0471 413900, Fax: 0471 413999, zdp@provinz.bz.it

VOLKSANWALTSCHAFT

C.-Cavour-Straße 23/c, 39100 BOZEN

Tel. 0471 301155, Fax 0471 981229

post@volksanwaltschaft.bz.it

Bezirksgemeinschaft Überetsch Unterland, Lauben 26, 39044 NEUMARKT (1. Stock): am 4. Montag jeden 2. Monat, 9.30–11.30 Uhr; Voranmeldungen: Tel. 0471 301155

AVVISO

Dal 19 ottobre 2014 lo sportello di assistenza e informazione

dell'**Agenzia delle entrate**

presso il Comune di Egna non sarà più operativo.

La decisione è stata assunta in un'ottica di contenimento della spesa e di una gestione più razionale del personale.

L'Ufficio Territoriale di Bolzano in piazza Ambrosoli 24 rimane la sede di riferimento per il territorio.

Per la maggior parte degli adempimenti, i cittadini possono utilizzare da casa i servizi fiscali telematici disponibili all'indirizzo

www.agenziaentrate.gov.it

nella sezione "Servizi on-line".

**ORARIO D'APERTURA
DEGLI UFFICI COMUNALI**

**Lunedì, mercoledì e venerdì: ore 9–12
Giovedì: ore 15–18**

tel.: 0471 817141, fax: 0471 818035
e-mail: info@comune.cortina.bz.it

UDIENZE DEL SINDACO

Lunedì, martedì e giovedì, ore 15–16
Siccome queste udienze per altri impegni urgenti possono subire delle variazioni, si chiede un appuntamento dietro accordo telefonico. tel. 0471 817141

UDIENZE DEL VICESINDACO

Martedì, ore 8–10
Siccome queste udienze per altri impegni urgenti possono subire delle variazioni, si chiede un appuntamento dietro accordo telefonico. tel. 0471 817141

UFFICIO TECNICO COMUNALE

Udienze del tecnico comunale Geom. Viktor Eccli: ogni martedì, ore 8–10. In quanto le udienze potrebbero essere spostate per impegni urgenti, si chiede di concordare l'appuntamento telefonicamente: 0471 817141

CHIAMATE DI EMERGENZA

**Vigili del Fuoco 115
Emergenza sanitaria 118
SELGAS 800835800**

MEDICO COMUNALE

Dott. Josef Sulzer:
Ambulatorio di CORTINA
martedì: ore 9–11, giovedì: ore 17–19,
tel.: 0471 817331

Ambulatorio di MAGRÈ
lunedì: ore 9–11, mercoledì: ore 16.30–18.30, venerdì: ore 9–11, tel.: 0471 817 511

PEDIATRA

Dott. Alfons Haller, tel.: 0471 863113,
via Josef Noldin, 3, TERMENO

CONSULTORIO PEDIATRICO

MAGRÈ: ogni 2° e 4° venerdì del mese dalle ore 9 alle ore 11 (tel. 0471 817160), via Angela Nikoletti, 6. SALORNO: tutti i lunedì dalle ore 14 alle ore 16, e giovedì dalle ore 9 alle ore 11 (tel. 0471 888790), via Mozart, 2. EGNA: tutti i lunedì e mercoledì dalle ore 9 alle ore 11; il giovedì pomeriggio dalle ore 14 alle ore 16 (tel. 0471 829232), piazza Franz Bonatti, 1

SERVIZIO DI INFERMERIA

I cittadini di Cortina possono rivolgersi al servizio di infermeria di MAGRÈ (lunedì, mercoledì, venerdì, ore 8–8.30) o di SALORNO (lunedì–venerdì, ore 9.30–10). Chi ha bisogno di un'assistenza domiciliare, può rivolgersi al servizio di infermeria di EGNA, tel. 0471 829238

FARMACIE SALORNO E MAGRÈ

SALORNO: lunedì–venerdì: ore 8–12 e ore 15.30–19, sabato: ore 8–12
MAGRÈ: lunedì e venerdì: ore 8.30–12, mercoledì: ore 16–19

**PEDICURE PER ANZIANI
NELLA CASA CIVICA**

Età minima: 70 anni
Prenotazioni: tel. 0471 826611

ORARI SERVIZI SOCIALI KVV

Il primo sabato di ogni mese, ore 9–10, al pianoterra della casa civica

CENTRO TUTELA CONSUMATORI

Udienze presso la sede dell'ufficio KVV a Egna (2° piano) ogni giovedì: ore 15–17

ACLI

L'assistente fiscale avviene solo dietro prenotazione, tel.: 0471 301689 del CAF di Bolzano

AZIONE "PRANZO A DOMICILIO"

Coordinatrice: Paula Pichler Teutsch,
tel.: 0471 817384

BIBLIOTECA COMUNALE

Orario invernale: dall'8 settembre in poi: lunedì: ore 15–17, mercoledì: ore 18.30–20.30, venerdì: ore 9–11. Tel.: 0471 817733

SALA GIOVANI

Mercoledì: ore 18–20; giovedì: ore 18–21; sabato: ore 16–19 – per giovani a partire dalla prima classe della scuola media

CENTRO DI RICICLAGGIO

ogni venerdì, ore 17–19 (escluso il 1° venerdì del mese) e ogni 1° sabato del mese, ore 9–11 (se il 1° sabato del mese è un giorno festivo il centro rimarrà aperto il venerdì.)

**SERVIZIO RACCOLTA RIFIUTI
TOSSICO NOCIVI**

Raccolta rifiuti tossico nocivi:
20 gennaio ore 8–9, 31 marzo ore 8–9, presso la piazza San Martino

INPS – AGENZIA DI EGNA

Orario di apertura per il pubblico:
da martedì a venerdì, ore 8.30–12.30

**CENTRALE TELEFONICA
GIUNTA PROVINCIALE**

Tel.: 0471 411111
www.provincia.bz.it/aprov/ressorts_i.asp

CENTRALE VIABILITÀ

Informazioni traffico: tel. 0471 200198
fax: 0471 201157, vmz@provinz.bz.it
www.provincia.bz.it/vmz

**UFFICIO PER LE DICHIARAZIONI DI
APPARTENENZA LINGUISTICA**

Tribunale Bolzano, lunedì–venerdì,
ore 9–12, tel. 0471 226321

**CENTRO TUTELA CONSUMATORI
E UTENTI ALTO ADIGE**

Tel.: 0471 975597, fax 0471 979914
www.consumer.bz.it
info@consumer.bz.it

**SERVIZIO ESAMI DI BI
E TRILINGUISMO**

Via Perathoner, 10, 39100 Bolzano,
tel.: 0471 413900, fax: 0471 413999,
ebt@provincia.bz.it

DIFENSORE CIVICO

Via C. Cavour 23/C – 39100 Bolzano
tel. 0471 301155, fax: 0471 981229
post@difensorecivico.bz.it

Comunità comprensoriale Oltradige-Bassa Atesina, portici, 26, 39044 Egna (1° piano), il 4° lunedì ogni secondo mese, ore 9.30–11.30, preavviso: tel. 0471 301155

Per. Ind. CAVALIERE ANDREA



Progettazioni elettriche, consulenza energetica,
impianti energia rinnovabile

Elektroplanungen, Energieberatung, Anlagen für erneuerbare Energie

Piazza San Martino n° 9 – 39040 Cortina s.S.d.V. (BZ)
tel. 0471 252032 – cell. 328 8695498 – e-mail studio@cavaliere.bz.it

www.sel.bz.it 800 832 862



**Das
Energiepaket!**

**Pacchetto
Energia!**

**StromPlusGas
Doppelt sparen!**

**LucePiùGas
Doppio risparmio!**